



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS BEHAALOSCHA • MAAMAR 6

ראיתי והנה מנורת זהב כולה וגולה על ראשה...

“Vi, e eis uma menorá toda de ouro, com
sua taça sobre o alto dela...” (Zechariah 4:2)



DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/behaaaloscha/6/

1 ראיתי והנה מנורת זהב כולה וגולה על ראשה ושבעה נרותיה עליה כו'. הנה נרות נקי נשמות כמ"ש נר ה' נשמת אדם, ושבעה נרותיה הם נשמות השבעה רועים

“Vi, e eis um candelabro inteiramente de ouro, com seu reservatório sobre o topo e suas sete lâmpadas sobre ele”, etc. Ora, as lâmpadas são chamadas de almas, como está escrito: “A alma do homem é a lâmpada de Havayá”; e “suas sete lâmpadas” são as almas dos sete pastores,

שהם המשפיעים אלקות לכללות נשמות ישראל כי הנה לית מחשבה תפיסא ביה אלא ע"י השבעה רועים כמ"ש במ"א.

que são aqueles que transmitem a Divindade às almas de Israel como um todo. Pois “nenhum pensamento pode apreendê-Lo”, exceto por meio dos sete pastores, como é explicado em outro lugar.

(ועיין מענין שבעה רועים ברבות נשא) (ר"פ י"ד) שהביאו מפסוק והקמנו עליו שבעה רועים (במיכה ס"י ה' ד')

(E, sobre o tema dos sete pastores, veja Midrash Rabbah, Nasso) (início do capítulo 14), que o cita do versículo “E levantaremos contra ele sete pastores” (em Michá, capítulo 5[, versículo] 4);

ובשה"ש [ובשיר השירים] רבה ס"פ אם חומה היא ובמדרש (איכה ס"ו ג') בפסוק פרש רשת לרגלי ושם משמע דקאי על לע"ל [לעתיד לבוא].

e em Shir HaShirim Rabbah, no final da seção “Se ela for um muro”; e no Midrash (Eichá, 66c), sobre o versículo “Ele estendeu uma rede para os meus pés”, e ali fica implícito que isso se refere ao Tempo Vindouro.

וכ"ה פ"ה דסוכה (דנ"ב ע"ב) וע"ש בפרש"י [בפירוש רש"י / בפירוש רש"י] מ"ש כמדומה לי כו' והוא מפורש בשה"ש [בשיר השירים] רבה שם.

E assim também consta no capítulo 5 de Sukkah (fólio 52b); veja ali o comentário de Rashi, o que ele escreve: “Parece-me”, etc.; e isso é afirmado explicitamente em Shir HaShirim Rabbah, no mesmo lugar.

ויש להעיר לזה מענין מ"ש ע"פ והניף ידו על הנהר כו' והכהו לשבעה נחלים שהוא ענין התגלות ז"ת ו' תחתונות] דע"י [דעתיק יומין]

E, em conexão com isso, cabe observar o tema do que está escrito sobre o versículo “Ele moverá Sua mão sobre o Rio”, etc., “e o golpeará, transformando-o em sete riachos”, que se refere à revelação das sete Sefirot inferiores de Atik Yomin.

והיינו כי בנהר היוצא מעדן ומשם יפרד כו' אבל ע"י והניף ידו על הנהר כו'

Isto é: sobre “o rio que sai do Éden” está dito: “e dali ele se divide”, etc.; mas, por meio de “Ele moverá Sua mão sobre o Rio”, etc.,

יהיה גם למטה גילוי הביטול כמו למעלה וזהו ענין והכהו לשבעה נחלים ע"ד מ"ש ונחל עדניך תשקם (בתלים ס"י ל"ו)

também abaixo haverá uma revelação da autoanulação (bitul), como há acima. E este é o tema de “e o golpeará, transformando-o em sete riachos”, à maneira do que está escrito: “E do riacho de Tuas delícias Tu lhes dás de beber” (em Tehilim, capítulo 36):

דהיינו נחל הנמשך מבחי' עדן עצמו שהיא למעלה ממדרגת נהר כו' וע"ד נחל איתן שנת' [שנתבאר] במ"א נחל הנמשך מבחי' איתן כו'.

Isto é, um riacho que se estende do nível do próprio Éden, que está acima do grau de um rio, etc.; e à maneira do “nachal eitan” [riacho poderoso], que foi explicado em outro lugar [como] um riacho que se estende do nível de Eitan, etc.

ועמ"ש מזה בביאור ע"פ בהעלותך כו' וזהו ע"ד בעבר הנהר ישבו אבותיכם כמ"ש ע"פ אם בחקתי תלכו. וכללות נש"י [נשמות ישראל] נק' בשם מנורה מנורת זהב כולה ע"ש כולך יפה רעיתי.

E veja o que foi escrito a respeito disso na explicação sobre o versículo “Quando fizeres subir”, etc.; e isto é à maneira de “Além do Rio habitaram vossos pais”, como está explicado sobre o versículo “Se andardes nos Meus estatutos”. E as almas de Israel, em seu conjunto, são chamadas pelo nome de “menorá”, “uma menorá toda de ouro”, por causa de “Tu és toda bela, minha amada”.

והנה במ"א אמרו במדרש דקאי על לע"ל [לעתיד לבוא] והוא ברכות אמור ס"פ ל"ב לפי שבעוה"ז יש בהן פסולת

Ora, em outro lugar, disseram no Midrash que isso se refere ao Tempo Vindouro; encontra-se em Midrash Rabbah, Emor, ao final do capítulo 32: “Porque neste mundo há impureza misturada nelas,

אבל לע"ל [לעתיד לבוא] אמר זכריה כו' מנורת זהב כולה. וכ"ה בשה"ש [בשיר השירים] רבה ע"פ כולך יפה רעיתי.

mas, no Tempo Vindouro, Zecharíá disse”, etc.: “uma menorá toda de ouro”. E assim também consta em Shir HaShirim Rabbah, sobre o versículo “Tu és toda bela, minha amada”.

ובמ"א אמרו (ברכות נשא פי י"ג) לפי שירמיה אומר כסף נמאס קראו להם ויחזקאל קורא אותם סיגים בן אדם היו לי בית ישראל לסיג וגו'

E em outro lugar disseram (em Midrash Rabbah, Nasso, capítulo 13): “Como Yirmeyahu diz: ‘Chamam-nos prata rejeitada’, e Yechezkel os chama de impureza: ‘Filho do homem, a casa de Israel tornou-se impureza para Mim’, etc.,

בא זכריה ואמר ראיתי והנה מנורת זהב כולה. של זהב היא כולה לקיים מ"ש כולך יפה רעיתי.

veio Zechariá e disse: ‘Vi, e eis uma menorá toda de ouro’: ela é toda de ouro, para cumprir o que está escrito: ‘Tu és toda bela, minha amada’.”

מזה משמע דקאי ג"כ על זמן עכשיו דהא ודאי ירמיה ויחזקאל לא כיוונו כ"א על זמן דעכשיו ולא אלע"ל [על לעתיד לבוא] וא"כ ע"ז בא זכריה ואמר מנורת זהב כולה כו'.

Disso se depreende que isso também se refere ao tempo presente. Pois Yirmeyahu e Yechezkel certamente se referiam apenas ao tempo presente, e não ao Tempo Vindouro; sendo assim, foi a respeito disso que Zechariá veio e disse: “uma menorá toda de ouro”, etc.

2 וצריך להבין באמת מדוע ירמיה ויחזקאל אמרו כן. וזכריה אמר מנורת זהב כולה. דהיינו כולך יפה.

Agora, é preciso compreender: por que, de fato, Yirmeyahu e Yechezkel disseram isso, enquanto Zecharyah disse: “um candelabro inteiramente de ouro”, isto é: “Tu és toda formosa”?

ויש להקדים תחלה ענין מה שנקראו כנ"י [כנסת ישראל] מנורה כי כמו שהמנורה היא מקשה א' תעשה המנורה שע"י המקשה שמקשים אותה נעשה מה

Primeiro, é preciso introduzir a questão de por que a Comunidade de Israel (Knesset Yisrael) é chamada de candelabro. Pois, assim como o candelabro é “uma única peça batida”, “de obra batida será feito o candelabro”, de modo que, por meio das batidas com que é moldado, aquilo que

שלמעלה למטה ומה שלמטה למעלה ונתערב הכל עליון בתחתון ותחתון בעליון, כך כל ישראל ערבים זה לזה כלומר מעורבים זה בזה כי אתם קרוים אדם,

estava acima [desce] e aquilo que estava abaixo [sobe], e tudo se mistura: o superior no inferior e o inferior no superior; assim também, “todo Israel é responsável um pelo outro” (arevim), isto é, misturado (meoravim) um com o outro. Pois “vós sois chamados adam (homem)”:

כמו האדם שיש לו ראש ורגל והראש מקבל חיות גם מהרגל שצריך לו. כך כל ישראל ביחד הם נקי אדם אחד קומה אחת.

assim como um homem tem cabeça e pé, e a cabeça também recebe força vital (chayus) do pé, pois precisa dele, assim também todo Israel, em conjunto, é chamado um só homem, uma única estatura.

3 וכמ"ש מזה ע"פ והארץ הדום רגלי בד"ה השמים כסאי. ובד"ה אתם נצבים היום כולכם. וזהו ע"ד ירכה עד פרח מקשה היא ירכה אלו הם מדרגות התחתונות ופרחה הם בחי' עליונות

E como se explica a esse respeito sobre o versículo “e a terra é o escabelo dos Meus pés”, no discurso que começa “Os céus são o Meu trono”, e no discurso que começa “Vós estais de pé hoje, todos vós”. E isto é “desde a sua base até a sua flor, ela é de uma só peça batida”: “sua base” (yerechá) — são os níveis inferiores; e “sua flor” são os níveis superiores.

(ע"ד יציץ ופרח ישראל. הרי הפרח זהו בחי' ישראל כי שרית עם אלקים ועיין ברכות ס"פ וישב ע"פ והיא כפורחת כו' גם ע"ד שע"י אהוי"ר [אהבה ויראה] פרח לעילא כו')

(à maneira de “Israel brotará e florescerá”: assim, a flor é o nível de Israel, “pois lutaste com D'us”; veja também Midrash Rabbah, no final de Vayeshev, sobre o versículo “E era como se tivesse florescido”, etc.; e também à maneira do ensinamento de que, por meio do amor e do temor, “ela voa para o alto”, etc.;

משא"כ בחי' ירכה ועכ"ז [ועם כל זה] כתיב חמוקי ירכיך כמו חלאים, ועמ"ש סד"ה מה יפו פעמיך בנעלים לפי שיש מעלה ברגל ובירך מה שאינו בראש וכענין זבולן קודם ליששכר וזהו ענין מקשה א')

o que não ocorre com o nível de “sua base”. Ainda assim, está escrito: “As curvas de tuas coxas (yerechayich) são como joias”; e veja o que está escrito no final do discurso que começa “Quão belos são teus passos nas sandálias”: há uma superioridade no pé e na coxa que não existe na cabeça, como no caso de Zevulun vir antes de Yissachar; e este é o sentido de “uma só peça batida”:

כולם מקשה א', וכולם מקבלים משבעה הנרות העליונות הם ז' רועים הנ"ל כל חד וחד לפום מדרגתו ולפום שעורא דיליה (מענין מקשה תעשה נז' [נזכר] בזח"א [בוהר חלק א] דף ע"ד א' ח"ב [חלק ב'] קנ"ח א'):

todos são uma só peça batida. E todos recebem das sete lâmpadas superiores, que são os sete pastores mencionados acima, cada um segundo seu nível e segundo sua própria medida. (O tema de “de uma só peça batida será feita” é mencionado no Zohar, Parte I, fólho 74a, [e] Parte II, 158a.)

4 קיצור. נרות נקי נשמות ענין שזכריה אמר מנורת זהב כולה ולא כירמיה ויחזקאל לפי אי קאי גם אזמן דעכשיו.

Resumo. As lâmpadas são chamadas de almas. O sentido de Zacarias dizer “um candelabro todo de ouro”, e não como Jeremias e Ezequiel [disseram]: segundo uma interpretação, isso também se refere ao tempo presente.

ענין מקשה תעשה ירכה ופרחה. ופרח ישראל חמוקי ירכיך זבולן ויששכר. ראש ורגל. וכולם מקבלים משבעה נרותיה

O sentido de “será feito de uma só peça batida”: “sua base” e “sua flor”. “E Israel florescerá”; “as curvas de tuas coxas”; Zevulun e Yissachar; cabeça e pé. E todos recebem de “suas sete lâmpadas”,

שהם שבעה רועים ששרשם גבוה מאד מבחי בעבר הנהר כוי והכהו לשבעה נחלים כוי נחל עדניך ואזי לא יהיה ומשם יפרד כוי כמ”ש במ”א:

que são os sete pastores, cuja raiz é muito elevada, do nível de “Além do Rio”, etc.; “e o atingirá, transformando-o em sete riachos”, etc.; “a torrente de Tuas delícias”; e então não haverá “e dali se divide”, etc., como é explicado em outro lugar.

5 ב והנה המצות קרויים ג”כ נרות כמ”ש כי נר מצוה ותורה אור וגם כי רמ”ח מ”ע [מצות עשה] שהם רמ”ח אברים דמלכא עם תרין דרועין הם גימטריא נר וכמ”ש מזה בד”ה והיה לכם לציצית.

2. Ora, as mitsvot também são chamadas de lâmpadas, como está escrito: “Pois uma mitsvá é uma lâmpada, e a Torá é luz.” Além disso, as 248 mitsvot positivas, que são os 248 membros do Rei, juntamente com os dois braços, têm o valor numérico de ner (lâmpada), como é explicado a esse respeito no maamar que começa com “E será para vós como tsitsit”.

והענין כי בלשון תורה נקי נר הכלי שבתוכה השמן והפתילה כמ”ש נרות המערכה ואת כל כליה, וגם השמן ופתילה עצמן קרויים נר כמ”ש בהיטיבו את הנרות והיינו הטבת השמן והפתילה.

A explicação é a seguinte: na linguagem da Torá, ner designa o recipiente que contém o óleo e o pavio, como está escrito: “as lâmpadas do arranjo, e todos os seus recipientes”. O próprio óleo e o pavio também são chamados ner, como está escrito: “ao preparar as lâmpadas”, o que significa preparar o óleo e o pavio.

6 והנה נשיי [נשמות ישראל] נקי ע"ש כלי הנר שהוא בית קיבול לקבל בו את השמן והפתילה, כך הנשמות הם כלי קיבול לקבל המצות שהם בחי' השמן והפתילה שקרוים נר מצוה.

Ora, as almas de Israel são chamadas [lâmpadas] por causa do recipiente da lâmpada, que é um receptáculo destinado a receber o óleo e o pavio. Assim, as almas são recipientes de recepção para receber as mitsvot, que correspondem ao nível do óleo e do pavio, chamados “uma mitsvá é uma lâmpada”.

אבל ותורה אור שהאור אינו עולה בשם אור אלא ע"י שנאחז בשמן ופתילה, ולפי ריבוי השמן והפתילה כך מאיר האור שאם הפתילה מן המובחר יהיה האור רב,

Mas “e a Torá é luz”: pois a luz não é chamada “luz” senão quando se prende ao óleo e ao pavio; e, conforme a abundância do óleo e do pavio, assim a luz brilha. Pois, se o pavio for da melhor qualidade, a luz será grande;

וכן אם יהיה הרבה שמן יהיה האור נמשך משך זמן יותר, וכן אם יהיה ריבוי פתילות יהיה תוספת ריבוי האור,

e, do mesmo modo, se houver muito óleo, a luz continuará por mais tempo; e, igualmente, se houver muitos pavios, haverá um acréscimo na abundância da luz.

והרי עיקר גילוי האור הוא ע"י השמן והפתילה, כך התורה היא פי' וביאור המצות כמו למשל על מצות שבת יש מסכת שבת

Assim, a manifestação principal da luz ocorre por meio do óleo e do pavio. Do mesmo modo, a Torá é o comentário e a explicação das mitsvot: por exemplo, para a mitsvá de Shabat há o tratado Shabat,

ועל מצות פסח יש מסכת פסחים כך עד"מ כל התורה הוא אור וגילוי המצוה כיצד נעשית.

e, para a mitsvá de Pêssach, há o tratado Pessachim. Assim, por meio de uma analogia, toda a Torá é a luz e a revelação da mitsvá: como ela deve ser cumprida.

7 והנה כמו שהוא בגשמיות כך הוא ברוחניות. כי המצות הם רצון העליון ב"ה ומלוכש בהם עונג העליון כמ"ש ריח ניחוח להוי'.

Ora, assim como é no plano físico, assim também é no plano espiritual. Pois as mitsvot são a vontade suprema, bendito seja Ele, e o deleite supremo está revestido nelas, como está escrito: “um aroma agradável para Havayá”.

וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] נחת רוח לפני שאמרתי ונעשה רצוני, שהתענוג נמשך לפי הרצון שבמה שאדם רוצה נמשך בו התענוג ולהיפך במה

E nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “É uma satisfação diante de Mim que Eu tenha falado e Minha vontade tenha sido cumprida.” Pois o deleite é atraído conforme a vontade: naquilo que a pessoa deseja, o deleite é atraído; e, inversamente, daquilo que

שהוא נגד רצונו מקבל ממנו צער שהוא היפך התענוג, ועמ"ש מזה בד"ה בהעלותך את הנרות.

vai contra sua vontade, ela recebe sofrimento, que é o oposto do deleite. E veja o que está escrito a esse respeito no discurso que começa com “Quando fizeres subir as lamparinas”.

ונמצא שבח"י הרצון יש בו בח"י התלבשות התענוג (עמ"ש בד"ה ואהיה אצלו אמן ובד"ה ובבואה לפני המלך).

Conclui-se, portanto, que o nível da vontade contém o aspecto do revestimento do deleite (veja o que está escrito no discurso que começa com “E eu estava junto a Ele como um educando” e no discurso que começa com “E quando ela se apresentou diante do rei”).

ולכך צריך האדם לעשות המצוה בשמחה כמ"ש תחת אשר לא עבדת את ה' אלקיך בשמחה ובטוב לבב מרוב כל,

Por isso, a pessoa deve cumprir a mitsvá com alegria, como está escrito: “Porque não serviste a Havayá, teu D'us, com alegria e com coração contente, em meio à abundância de tudo”.

כי השמחה היא התגלות התענוג שהענוג כשבא לידי גילוי אז נולדה ונתהווה השמחה בהתגלות הלב וכל מה שיש גילוי תענוג יותר הוא שש ושמח יותר כמ"ש מזה בד"ה שוש אשיש בהוי".

Pois a alegria é a revelação do deleite: quando o deleite vem a se revelar, então nasce e passa a existir a alegria, na revelação do coração; e quanto maior a revelação do deleite, mais a pessoa se alegra e se regozija, como é explicado a esse respeito no discurso que começa com “Regozizar-me-ei grandemente em Havayá”.

8 ופי' מרוב כל אינו פי' מכל תענוגי עוה"ז בלבד, כי זהו פשיטא שהרי כל תענוגי עוה"ז אינן אלא פסולת ממה שנפלו בשכירת הכלים.

E “mais do que a abundância de tudo” não significa [mais] do que todos os deleites deste mundo apenas; pois isso é óbvio, uma vez que todos os deleites deste mundo não passam de resíduo daquilo que caiu na quebra dos recipientes.

ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] על ר"ע [רבי עקיבא] כשהיה ק"ך מילין מכרך גדול של רומי ושמע קול הקריה הומה בחדוה ושמחה רבה ר"א [רבי אלעזר] ור"י [ורבינו יצחק] בכו

E, por isso, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram sobre Rabi Akiva: quando estava a cento e vinte mil da grande cidade de Roma e ouviu o som da cidade tumultuando em júbilo e grande alegria, Rabi Elazar e Rabi Yehoshua choraram,

אבל ר"ע [רבי עקיבא] שחק ואמר אם לעוברי רצונו כך לעושי רצונו על אחת כמה וכמה שאם זה התענוג נמשך אפי' [אפילו] לעוברי רצונו כו'.

mas Rabi Akiva riu e disse: "Se é assim para os que transgridem a Sua vontade, quanto mais para os que cumprem a Sua vontade!" Isto é: se esse deleite chega até mesmo aos que transgridem a Sua vontade, etc.

כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] שאין לך עשב מלמטה שאין לו מזל מלמעלה כו' והמזל מקבל מעי שרים כו'

Como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: "Não há uma única haste de erva aqui embaixo que não tenha um mazal acima", etc.; e o mazal recebe dos setenta príncipes, etc.,

שהם מקבלים משמרי אופנים בחי' שמרים ופסולת ומזה משפיעים כל תענוגי עוה"ז, ואין ערוך לפנימיות החיות

que recebem das escórias dos Ofanim, o nível das escórias e do resíduo; e é disso que eles concedem todos os deleites deste mundo. Não há comparação com a dimensão interior da força vital,

שהוא זיו השכינה המתגלה בגי'ע [בגן עדן] שצדיקים יוש בים ונהנים מזיו השכינה עד שאמרו מוטב לידייניה וליתי לעלמא דאתי, לפי שכל יסורי גיהנם כדאי לו בשביל שיקבל אח"כ עונג העליון הנמשך מזיו השכינה

que é o esplendor da Shechiná revelado no Gan Éden, onde "os justos se sentam e se deleitam com o esplendor da Shechiná"; a tal ponto que disseram: "É melhor que ele seja julgado e venha ao Mundo Vindouro"; pois todos os sofrimentos do Gehinnom valem a pena para que, depois, ele receba o deleite supremo que emana do esplendor da Shechiná.

ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] אם לעוברי רצונו כך שנמשך כ"כ [כל כך] תענוג גדול בשפע השמרים והפסולת כש"כ [כל שכן] שימושך תענוג גדול בהגלות נגלות ענג העליון מזיו השכינה לע"ל [לעתיד לבוא].

E, por isso, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: "Se é assim para os que transgridem a Sua vontade": se um deleite tão grande é concedido no fluxo das escórias e do resíduo, quanto mais será concedido um grande deleite quando o deleite supremo, proveniente do esplendor da Shechiná, for revelado abertamente no Mundo Vindouro.

9 והנה כמה גדול השמחה והתענוג המתגלה מזיו השכינה אפילו בג"ע [בגן עדן] התחתון עד שאמרו מוטב דלידיני כו'

Ora, quão grande é a alegria e o deleite revelados pelo esplendor da Shechiná até mesmo no Gan Éden inferior, a ponto de terem dito: "Melhor que seja julgado" etc.;

כ"ש [כל שכן] בג"ע [בגן עדן] העליון שהוא למעלה מעלה מג"ע [מגן עדן] התחתון עד שצריך לטבול בנהר דינור לג"ע [לגן עדן] העליון ויש כמה מיני ג"ע [גן עדן] במדרגות גדולות עד רום המעלות ובכולם יש בחי' נהר דינור בין זה לזה עד רום המעלות.

quanto mais no Gan Éden superior, que está muito, muito acima do Gan Éden inferior, a ponto de ser necessário imergir no Rio de Fogo (Nehar Dinur) [para entrar] no Gan Éden superior. Há muitos tipos de Gan Éden, em níveis grandiosos, até as alturas mais elevadas; e em todos eles existe o aspecto de um Rio de Fogo entre um nível e o seguinte, até as alturas mais elevadas.

10 וז"ש [וזהו שכתוב] רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] תלמידי חכמים אין להם מנוחה לא בעוה"ז ולא בעוה"ב [בעולם הבא] שנאמר ילכו מחיל אל חיל כו'.

E isto é [o sentido de] o que disseram nossos Sábios, de abençoada memória: "Os estudiosos da Torá não têm descanso, nem neste mundo nem no Mundo Vindouro, como está dito: 'Vão de força em força'", etc.

וזהו וקדושים בכל יום יהללוך סלה וקדושים הם הנשמות שיש להם עליות סלה בלי גבול ותכלית ומתענגים עונג למעלה מענג עד אין קץ,

E isto é "e os santos Te louvam todos os dias, selá": os "santos" são as almas, que têm ascensões "selá", sem limite nem fim, e se deleitam com um deleite acima de deleite, sem fim.

ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] (סנהדרין דף ק' סע"א [סוף עמוד א] ובמשנה סוף עוקצין) עתיד הקב"ה להנחיל לכל צדיק וצדיק ש"י עולמות שנאמר להנחיל אוהבי יש (במשלי ס"י ח' כ"א), כי כדי שיקבל תענוג שהוא עד

Por isso nossos Sábios, de abençoada memória, disseram (Sanhedrin, folio 100, end of side a, and in the Mishnah at the end of Uktzin): "No futuro, o Santo, bendito seja Ele, dará a cada tsadik e tsadik 310 mundos como herança, como está dito: 'Para fazer com que os que Me amam herdem yesh (substância)'" (em Proverbs, chapter 8[, verse] 21). Pois, para que receba aquele deleite, que é sem

אין קץ שאין כח בנשמה שהיא בחי' נברא יש מאין לקבל התענוג שהוא להיות נתפס ומתלבש עד שנהנין כו'

fim, pois a alma, que está no nível de um ser criado, [trazido à existência como] algo a partir do nada, não tem capacidade para receber aquele deleite de modo que ele seja apreendido e revestido [nela], a ponto de dele desfrutarem, etc.,

לכן הוצרך להיות ש"י עולמות שהם מעלימים בהעלם אחר העלם העונג העליון שהוא עד ש"י עולמות להיות נתפס ומתלבש בכח הנשמה.

portanto, foi necessário que houvesse 310 mundos, que ocultam aquele deleite sublime com ocultamento após ocultamento, por meio de 310 mundos, para que ele possa ser apreendido e revestido na capacidade da alma.

(והיינו בחי' קנה חכמה קנה בינה ב"פ [בי פעמים] קנה גימטריא ש"י שמבחי' חו"ב [חכמה ובינה] נמשכו עולמות אלו כו' שהם למעלה מבחי' עוה"ז ששרשו מתחיל מבחי' המדות שראשיתם חסד כמ"ש עולם חסד יבנה.

(Este é o nível de "Acquire sabedoria, adquiere entendimento": "acquire" (keneh) duas vezes tem o valor numérico de 310, pois esses mundos emanam do nível de Chochmá e Biná, etc. E eles estão acima do nível deste mundo, cuja raiz começa no nível dos atributos emocionais (midot), sendo Chessed o primeiro deles, como está escrito: "O mundo é construído pela bondade".

משא"כ בחי' חו"ב [חכמה ובינה] הם ענין אלפים שנה שקדמה התורה לעולם שהוא למעלה מחיות העולמות ועז"נ [ועל זה נאמר] מאד עמקו מחשבותיך כו' שהם בבחי' עומק שלא בא לגילוי בסדר השתלשלות

Em contrapartida, o nível de Chochmá e Biná corresponde aos dois mil anos que a Torá precedeu o mundo, nível acima da força vital dos mundos; e a respeito disso está dito: "Muito profundos são os Teus pensamentos", etc., pois eles estão no nível da profundidade que não veio à revelação na ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut)

העולמות וכמ"ש מזה באריכות בד"ה באתי לגני ומשם נמשך לעוה"ב [לעולם הבא] בחי' ש"י עולמות וזהו ענין עלמין דכסופין שנמשכו מבחי' עובר לסוחר כו' כסופין ל' [לשוין] כוסף ע"ד נכספה וגם כלתה נפשי כו'

dos mundos; como se explica isso extensamente no discurso que começa com "Vim ao Meu jardim". E de lá é extraído para o Mundo Vindouro o nível dos 310 mundos. Este é o conceito dos "mundos de anseio" (almin dechisufin), que emanam do nível de "corrente com o mercador", etc.: kisufin é uma expressão de kosef (anseio), à maneira de "Minha alma anseia e desfalece", etc.

גם ע"ד היכל קדה"ק [קודש הקדשים] שכנגד ג"ר [ג' ראשונות] הוא למעלה משאר היכלות שכנגד ז"ת [ז' תחתונות] היכל האהבה כו' וזהו ענין להנחיל אוהבי יש מה שבאמת למעלה היש ולמטה כלא חשיב משא"כ מבחי' המדות נמשך יש מאין שלמטה היש כו'.

Também, à maneira da Câmara do Santo dos Santos, que corresponde às primeiras três [Sefirot] e está acima das outras câmaras, que correspondem às sete inferiores [Sefirot], como a Câmara do Amor etc. E este é o conceito de "fazer com que aqueles que Me amam herdem yesh": que, na verdade, acima está o yesh (ser), e abaixo tudo é considerado como nada; ao passo que do nível dos atributos emocionais (midot) é atraído algo a partir do nada, sendo o yesh aquilo que está abaixo etc.

ועיין מענין ש"י עולמות אלו בזח"א [בזהר חלק א] ויצא דקנ"ו סע"ב [סוף עמוד ב] ע"פ לכן ישכב עמך ישכב י"ש כ"ב פי' י"ש היינו קנה חכמה קנה בינה הנמשך ע"י כ"ב אתוון דאורייתא.

E, sobre o tema destes 310 mundos, veja o Zohar, Parte I, Vayetze, fólho 156, fim do lado b, sobre o versículo "Portanto, ele se deitará (yishkav) contigo": yishkav é yesh [e] kaf-beis (22); isto é, yesh é "adquire sabedoria, adquire entendimento", atraído por meio das vinte e duas letras da Torá.)

(ודקנ"ח רע"א ע"פ כי יש שחר לפעולתך ויגש דר"ו ע"א ויחי רמ"ב ב' תרומה קס"ו ב' ובע"ח [ובעץ חיים]
שט"ז פ"א בהג"ה [בהגהה] ובלק"ת [ובלקוטי תורה (להאריז"ל)] בחבקוק ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] פ' בשלח
דמ"ה ע"א ובעמ"מ [ובעמק המלך] שי"א ספ"א [סוף פרק א'] שי"ג פ"ד):

(E fólíio 158, início do lado a, sobre o versículo “Pois há uma recompensa por teu trabalho”; Vayigash, fólíio 206a; Vayechi, 242b; Terumah, 166b; e em Etz Chaim, Sha’ar 16, capítulo 1, na glosa; e em Likkutei Torah [do Arizal] sobre Chavakuk; e no Ramaz, Parshas Beshalach, fólíio 45a; e em Emek HaMelech, Sha’ar 11, fim do capítulo 1, [e] Sha’ar 13, capítulo 4.)

11 קיצור. שנש"י [שנשמות ישראל] נקראו נר ע"ש [על שם] הכלי שבו השמן והמצות נק' נר מצוה ע"ש [על שם] השמן והפתילה. ותורה היא אור הנתלה בשמן ופתילה.

Resumo. As almas de Israel são chamadas de lâmpada por causa do recipiente que contém o óleo; e as mitsvot são chamadas “uma mitsvá é uma lâmpada” por causa do óleo e do pavio. E a Torá é a luz que depende do óleo e do pavio.

כך ברוחניות כי המצות הם רצון העליון ומלוכש בהם ענג העליון ולכך צריך האדם לעשות המצות בשמחה שהשמחה גילוי העונג.

Assim é no âmbito espiritual: as mitsvot são a vontade suprema, e o deleite supremo está revestido nelas. Por isso, a pessoa deve cumprir as mitsvot com alegria, pois a alegria é a revelação do deleite.

וצ"ל השמחה מרוב כל. ר"ע [רבי עקיבא] שחק. מוטב דלידייניה. ויש ג"ע [גן עדן] זה למעלה מזה יהללך סלה ילכו מחיל. לכן צ"ל ש"י עולמות להיות כלי לקבל העונג.

E a alegria deve ser “mais do que a abundância de tudo”. Rabi Akiva riu. “É melhor que ele seja julgado.” E há [níveis de] Gan Éden, um acima do outro: “que Te louvem para sempre”; “eles avançam de força [em força]”. Portanto, deve haver 310 mundos, para servirem de recipiente para receber o deleite.

כי העולמות נמשכו מז"ת [מזי תחתונות] עולם חסד יבנה. אבל ש"י עולמות נמשכו מקנה חכמה קנה בינה עמקו מחשבותיך וע"ד היכל קדה"ק [קודש הקדשים]:

Pois os mundos são emanados das sete inferiores [Sefirot]: “O mundo é construído pela bondade”. Mas os 310 mundos são emanados de “adquire sabedoria, adquire entendimento”; “profundos são Teus pensamentos”; e à maneira da Câmara do Santo dos Santos.

12 ג והנה על זה אמרה תורה מרוב כל פי' מכל מיני עונג עד רום המעלות שנתפס ומתלבש בכח הנשמה בבחי' ש"י עולמות.

3. A esse respeito, a Torá disse: “mais do que a abundância de tudo”; isto é, mais do que todas as espécies de deleite, até as alturas mais elevadas, que são apreendidas e revestidas no poder da alma no nível dos 310 mundos.

אבל שמחת המצוה עצמה היא למעלה מבחי' ש"י עולמות הללו שאינה מתלבשת בהם, כי המצות

Mas a alegria da própria mitsvá está acima do nível desses 310 mundos, pois não se reveste neles. Pois as mitsvot

הם רצון העליון ב"ה שבהם מלוּבש עונג העליון ב"ה שהוא למעלה מעלה מגדר התלבשות והוא בחי' עין לא ראתה אלקים זולתך כו'

são a vontade suprema, bendito seja Ele, na qual está revestido o deleite supremo, bendito seja Ele, que está muito, muito acima dos limites do revestimento; e este é o nível de “Nenhum olho viu, ó D'us, exceto Tu”, etc.

(כי הנה ידוע דתרי"ג מצות דאורייתא עם ז' מצות דרבנן הם תר"ך עמודי אור הנמשכים מכתר עליון שהוא בחי' סוכ"ע והוא המחבר א"ס ב"ה לנאצלים ויש בו ב' בחי'.

(Pois é sabido que as 613 mitsvot da Torá, junto com as sete mitsvot dos Sábios, são os 620 pilares de luz que emanam de Kéter (a Coroa) supremo, que é o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin); e é ele que liga o Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, aos [níveis] emanados. E nele há dois níveis:

הא' הבחי' העליונה שבו מה שמאיר בו אור א"ס ב"ה. והב' הבחי' תחתונה שבו מה שהוא מאיר בחי' ב [בכמה ובינה]. וזהו ענין ש"י עולמות היינו מחצית התחתון מבחי' תר"ך.

o primeiro é seu nível superior, no qual brilha a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele; e o segundo é seu nível inferior, que ilumina Chochmá e Biná. E este é o tema dos 310 mundos: isto é, a metade inferior do nível dos 620.

משא"כ הבחינה עליונה שבו הוא למעלה מבחי" ההתלבשות בחו"ב [בחכמה ובינה] כי חו"ג [חסד וגבורה] דא"א מתלבשים בחו"ב [בחכמה ובינה] משא"כ ג"ר [ג' ראשונות] כו'. ועמ"ש במ"א ע"פ שראשי נמלא טל.

Ao passo que seu nível superior está acima do nível de revestir-se em Chochmá e Biná; pois Chesed e Guevurá de Arich Anpin revestem-se em Chochmá e Biná, mas não é assim com as três primeiras [Sefirot], etc. E veja o que está escrito em outro lugar sobre o versículo “Pois minha cabeça está repleta de orvalho”.

וזהו ענין ומעולם לא שמעו לא האזינו עין לא ראתה אלקים זולתך יעשה למחכה לו ופי' ברבות משפטים) (ס"פ למ"ד) שאין העולם יכול לשמוע מהו מתן שכרן של מצות.

E este é o tema de “Desde os tempos antigos não ouviram, não deram ouvidos; nenhum olho viu, ó D'us, exceto Tu, o que Ele fará por aquele que O espera”; e explica-se em Midrash Rabbah, Mishpatim) (fim do capítulo 30), que o mundo não pode ouvir qual é a recompensa concedida pelas mitsvot.

והיינו דלא מיבעי' [מיבעיא] בעוה"ז שהוא בעל גבול מן הארץ לרקיע ת"ק שנה ששרש התהוותו מספירות הבנין שאין יכול לקבל עכשיו הגילוי מבחי' סכ"ע [סובב כל עלמין] ועיין באגה"ק [באגרת הקודש] ע"פ וילכש צדקה כשריון מ"ש מזה.

Isto é: nem é preciso dizer que este mundo, que é limitado (da terra ao firmamento há [uma jornada de] quinhentos anos) e cuja raiz de formação provém das Sefirot da construção, não pode agora receber a revelação do nível de sovev kol almin (e veja em Iggeres HaKodesh, sobre o versículo “E vestiu a justiça como uma cota de malha”, o que está escrito a respeito disso);

אלא אפילו בבחי' ש"י עולמות שעתיד הקב"ה להנחיל לכל צדיק ששרשן מבחי' חו"ב [חכמה ובינה] וזהו ענין ביו"ד נברא העוה"ב [העולם הבא] כו'

Mas até mesmo o nível dos 310 mundos que o Santo, bendito seja Ele, futuramente dará como herança a cada tsadik, cuja raiz provém do nível de Chochmá e Biná (e este é o sentido de “com o yud foi criado o Mundo Vindouro” etc.),

אינו יכול לקבל גילוי עצמות המצוה ממש שהוא בחי' תר"ך עמודי אור כנ"ל וזהו ענין מרב כל.

não pode receber a revelação da própria essência da mitsvá, que é o nível dos 620 pilares de luz, como mencionado acima. E este é o sentido de “mais do que a abundância de tudo”.

כי בחיי כל היינו נש"ב [ני שערי בינה] וכ"ז [וכל זה] הוא רק בבחי' ש"י עולמות כו'. עי"ל [עוד יש לומר] בפי' מרב כל ולכן נאמר תחת אשר כו' מרב כל.

Pois o nível de "tudo" (kol) corresponde aos cinquenta portais de Biná, e tudo isso se encontra apenas no nível dos 310 mundos etc. Pode-se ainda explicar o sentido de "mais do que a abundância de tudo"; por isso se diz: "Por causa de", etc., "mais do que a abundância de tudo":

פי' כל נקי יסוד כי כל בשמים ובארץ דאחיד בשמיא ובארעא כו' ונק' כל לשון כללות שכולל בתוכו כל הוי"ק [הוי' קצוות] וכמ"ש יקוו המים אל מקום אחד דקאי על המשכת השפע מהע"ס [מהעשר ספירות] לבחי' יסוד

Isto é, Yesod é chamado kol (tudo), pois "tudo o que há nos céus e na terra" [é traduzido como] "que se apegam aos céus e à terra" etc.; e é chamado kol, termo que expressa uma abrangência geral e coletiva, pois inclui dentro de si todas as seis extremidades (vav ketzavot). E como está escrito: "Que as águas se ajuntem num só lugar", o que se refere à atração do fluxo das Dez Sefirot para o nível de Yesod,

כמו הטפה הנמשכת מהמוח וכל האברים וע' זח"א [זהר חלק א] י"ח א' ב' מענין יקוו כו' דפי' כנ"ל וד"ט ע"א ע"פ ואין נסתר כו'

como a gota que é extraída do cérebro e de todos os membros. E veja o Zohar, Parte I, 18a [e] b, sobre o sentido de "Que [as águas] se ajuntem" etc., que o explica como acima; e fôlio 9a, sobre o versículo "E nada está oculto" etc.

והמלי' המקבלת נקי' כלה וע' פע"ח [פרי עץ חיים] שער הסוכות פ"ב [פרק ב'] ע"פ מכל מלמדי ולכן בהאבות נאמר בכל מכל כל.

E Malchut, que recebe, é chamada kallah (noiva). E veja Pri Etz Chaim, Sha'ar HaSukkos, capítulo 2, sobre o versículo "De todos os meus mestres". Por isso, a respeito dos Patriarcas, diz-se: "bakol, mikol, kol".

ורב כל היינו ריבוי היסודות שבהפרצופים עליונים אך ע"י קיום המצות שיומשך מבחי' עין לא ראתה היינו גילוי פנימית יסוד דע"י [דעתיק יומין] כמ"ש בזח"א [בזהר חלק א] (דף ד' סע"ב [סוף עמוד ב])

E "a abundância de tudo" (rov kol) significa a multiplicidade dos Yesodot nos Partzufim superiores. Porém, mediante o cumprimento das mitzvot, será atraída [uma revelação] do nível de "Olho algum viu", isto é, a revelação da dimensão interior do Yesod de Atik Yomin, como está escrito no Zohar, Parte I (fôlio 4, final do lado b),

בפ' הרמ"ז [הרב משה זכות] לשם שהוא ההמשכה מלמעלה לגמרי מכל סדר ההשתלשלות הרי זהו למעלה מעלה מבחי' רב כל הנ"ל שהוא ההמשכה שבסדר ההשתלשלות ועמ"ש בד"ה כי ההרים ימושו גבי וברית שלומי לא תמוט

no comentário do Ramaz sobre isso: trata-se da atração que vem de um nível inteiramente acima de toda a ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut). Portanto, isso está muito, muito acima do nível de “a abundância de tudo” mencionado acima, que é a atração dentro da ordem de hishtalshelut. E veja o que está escrito no discurso que começa “Pois os montes podem se afastar”, sobre “e Meu pacto de paz não será removido”.

ולכן נאמר יבוא כל בשר להשתחות לפני כו' פ' כל בשר. היינו בחי' כל המאיר לבחי' בשר.

E por isso está dito: “Toda carne virá prostrar-se diante de Mim”, etc. O sentido de “toda carne” (kol basar) é o nível de kol que ilumina o nível de basar (carne),

כדכתיב עצם מעצמי ובשר מבשרי. ויבוא להשתחות ולהבטל נגד הגילוי שיהי' [שיהיה] לע"ל [לעתיד לבוא] מבחי' פנימית יסוד דעתיק כו' ועיין מענין מרב כל בד"ה ואתה תצוה (זח"א [זהר חלק א] קי"ו א' קע"ז א').

como está escrito: “osso dos meus ossos e carne da minha carne”. E ela virá prostrar-se e anular-se diante da revelação que haverá no Tempo Vindouro, proveniente do nível da dimensão interior do Yessod de Atik, etc. E, sobre o assunto de “mais do que a abundância de tudo”, veja o discurso que começa com “E tu ordenarás” (Zohar, Parte I, 116a, 177a).

וזהו יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט [ומעשים טובים] בעוה"ז מכל חיי העוה"ב [העולם הבא] שחיי העוה"ב [העולם הבא] ש"י עולמות שרשם מחצה התחתון דתר"ך

E este é [o sentido de] “Uma hora de teshuvá e boas ações neste mundo é melhor do que toda a vida do Mundo Vindouro”: pois a vida do Mundo Vindouro, os 310 mundos, tem sua raiz na metade inferior dos 620;

אבל בקיום המעשה בעוה"ז ממשיך גילוי רצון העליון ממש מה שאין העולמות יכולים לשמוע ולקבל כו' כנ"ל.

mas, por meio do cumprimento do ato neste mundo, atraindo-se a revelação da própria vontade suprema, que os mundos não podem ouvir nem receber, etc., como mencionado acima.

13 והנה בטעם מה שעיי קיום המצות ממשיכים גם מבחי' יש אורות העליונים דכתר מה שלמעלה מההתלבשות בחו"ב [בחכמה ובינה] אפ"ל [אפשר לומר] דהנה ענין תר"ך עמודי אור שהם ב' פעמים יש.

Ora, quanto ao motivo pelo qual, por meio do cumprimento das mitsvot, também se atrai do nível de yesh as luzes superiores de Kéter, que estão acima de serem revestidas em Chochmá e Biná, pode-se dizer que os 620 pilares de luz são duas vezes yesh.

יש לומר שזהו כענין אל דעות שמלמעלה למטה הנה למעלה היש ולמטה כלא ואין כו'

Pode-se dizer que isso é semelhante ao conceito de “um D'us de conhecimentos”: quando se olha de cima para baixo, acima está o yesh, e abaixo tudo é como nada e nulidade etc.;

ואף כי ב' בחי' אלו הם באצילות יחוי"ע [יחודא עילאה] ויחוי"ת [יחודא תתאה] אך יש להן שרש ומקור גם למעלה בא"א ועמ"ש בד"ה כי תשמע בקול

e embora, em Atsilut, esses dois níveis sejam a unidade superior (yichudá ilaá) e a unidade inferior (yichudá tataá), eles também têm raiz e fonte mais acima, em Arich Anpin. E veja o que está escrito no discurso que começa “Quando ouvires a voz”.

ולכן עיי המצות שתכליתם ביטול היש לאין כמ"ש בד"ה את שבתותי תשמרו ועיי"ז שעושה מיש אין מעורר וממשיך כן מלמעלה שיומשך מבחי' יש האמתי בבחי' אין הם העולמות

Portanto, por meio das mitsvot, cujo propósito é a anulação (bitul) do yesh em ayin, como é explicado no discurso que começa “Guardareis os Meus Shabatot”: ao transformar yesh em ayin, a pessoa desperta e atrai de cima o mesmo processo, de modo que seja atraído do nível do verdadeiro yesh para o nível de ayin, isto é, os mundos,

שהם בחי' אין אצלו ית' יומשך בהם גילוי אור א"ס כ"ה בחי' יש האמיתי אשר אין עוד מלבדו וכמ"ש מזה בד"ה ואהיה אצלו אמון גבי אני תורתך שעשעתי ואינה מתלבשת בשום גדר השגה

que são o nível de ayin diante Dele, bendito seja; que seja atraída para eles a revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja, o nível do verdadeiro yesh, além do qual nada existe. Como é explicado a esse respeito no discurso que começa “E eu estava junto a Ele como um pupilo”, sobre “Eu me deleito em Tua Torá”: ela não se reveste em nenhum limite de compreensão,

רק כאשר נתפס ונתלבש בבחי' המצות עצמן שהם רצונו ית' ורצון זה הוא כלי לתענוג עליון ההוא:

mas somente quando é apreendida e revestida no nível das próprias mitsvot, que são Sua vontade, bendito seja; e essa vontade é um recipiente para aquele deleite superno.

14 קיצור. דענין ש"י עולמות הנ"ל זהו רוב כל כי כל שער החמשים המחבר חו"ב [חכמה ובינה]. אבל המצות נמשכים מבחי' רצון העליון כתר שלמעלה מחו"ב [מחכמה ובינה]. וזהו עין לא ראתה.

Resumo. Os 310 mundos mencionados acima são “a abundância de tudo”, pois kol é o quinquagésimo portão, que une Chochmá e Biná. Mas as mitsvot são atraídas do nível da vontade suprema, Kéter, que está acima de Chochmá e Biná. E isto é “Nenhum olho viu”.

ודרך פרט בכתר יש תר"ך עמודי אור הנמשכים ע"י תרי"ג מצות דאורייתא ושבע מצות דרבנן ובחי' ש"י עולמות הן בחי' תחתונה שבו המתלבשים בחו"ב [בחכמה ובינה] ולכן יפה שעה אחת בתומע"ט [בתשובה ומעשים טובים] בעוה"ז מכל חיי העוה"ב [העולם הבא].

E em detalhe: em Kéter há 620 pilares de luz, atraídos por meio das 613 mitsvot da Torá e das sete mitsvot rabínicas; e o nível dos 310 mundos é seu nível inferior, que se reveste em Chochmá e Biná. Portanto, “uma hora de teshuvá e boas ações neste mundo é melhor do que toda a vida do Mundo Vindouro”.

מכל דוקא מרב כל. כל ימי חיך להביא לימוה"מ [לימות המשיח] כי ע"י בטול היש לאין מעורר וממשיך יש אמיתי כו':

“Do que tudo”, precisamente: “mais do que a abundância de tudo”. “Todos os dias da tua vida” — para incluir os dias de Mashiach. Pois, por meio da anulação do yesh em ayin, desperta-se e atrai-se o verdadeiro yesh, etc.

15 ד וזהו ענין ברכות המצות, אשר קדשנו במצותיו, אשר מלשון אשרי יושבי ביתך שהוא לשון שבח והילול על דבר המשובח ומהולל

4. E este é o sentido das bênçãos sobre as mitsvot: “Que (asher) nos santificou com Suas mitsvot.” Asher deriva da expressão “Felizes (ashrei) os que habitam em Tua casa”, uma expressão de louvor e exaltação daquilo que é digno de louvor e exaltação,

דהיינו עונג העליון המשובח וקדשנו בעונג זה שהוא בבחי' קדוש ומובדל כי קדוש הוא לשון הבדלה, ולכן המלאכים אומרים ג"פ [גי פעמים] קדוש.

isto é, o deleite superno digno de louvor. E “nos santificou” com esse deleite, que está no nível do sagrado (kadosh) e separado; pois kadosh é uma expressão de separação. Por isso, os anjos dizem “sagrado” três vezes.

16 וזהו שאומרים הוי צבאות. כלומר שהוא למעלה מגדר התלבשות. וזהו קדשנו ונמשך לנו במצותיו. כי עיי קיום המצות

E é por isso que se diz: “Havayá das Hostes”; isto é, Ele está acima dos limites de ser revestido. E isto é “Ele nos santificou”: e [isto] é atraído até nós “por meio de Suas mitsvot”. Pois, através do cumprimento das mitsvot,

שהם רצונו ית' שבו מתלבש עונג העליון ההוא הגם שלא נמשך גילוי עונג זה למטה הלא קיי"ל [קיימא לן] לקיחה עיי ד"א [דבר אחר] שמה לקיחה,

que são Sua vontade, bendito seja Ele, na qual está revestido aquele deleite sublime — embora a revelação desse deleite não seja atraída para baixo —, acaso não sustentamos [como lei] que “a tomada por meio de outra coisa é chamada tomada”?

וכמו מי שמוצא אוצר כסף וזהב סגור ומסוגר בתיבה הנה כאשר שלח ידו לקחת התיבה הרי גם האוצר כסף וזהב בידו.

É como alguém que encontra um tesouro de prata e ouro, fechado e trancado num baú: quando estende a mão para pegar o baú, o tesouro de prata e ouro também está em sua mão.

17 והנה כח זה להיות התלבשות עונג העליון בקיום המצות שהם רצונו ית' ניתן לישראל דוקא משא"כ המלאכים שבקשו תנה הודך על השמים

Ora, esse poder de revestir o deleite supremo no cumprimento das mitsvot, que são a Sua vontade, bendito seja Ele, foi concedido especificamente a Israel. Isso não se aplica aos anjos, que pediram: “Põe a Tua majestade sobre os céus”,

ולא ניתן להם מפני כי ישראל עלו במחשבה שהם בחיי פנימיות העולמות אבל המלאכים הם מבחי חיצוניות

e não lhes foi concedido. Pois Israel “surgiu no [pensamento de D'us]”, pertencendo ao nível da dimensão interior (pnimiyut) dos mundos, enquanto os anjos pertencem ao nível da dimensão exterior (chitsoniyut);

ולכן אין כח בהם להמשיך עונג העליון בעשיית המצות כ"א ישראל דוקא (ועמ"ש מענין זה בד"ה זכור את יום השבת בתו"א [בתורה אור] פ' יתרו ועמ"ש בד"ה הבאים ישרש),

e, portanto, eles não têm o poder de atrair o deleite supremo por meio da realização das mitsvot; somente Israel o tem. (Veja também o que está escrito a respeito deste tema no discurso que começa com "Lembra-te do dia de Shabat", em Torah Ohr, Parshas Yisro; e o que está escrito no discurso que começa com "Os que vêm, [Yaakov] criarão raízes".)

ולכן הנשמות דוקא קרויים נר בחי' כלי קיבול לקבל בו את השמן ואת הפתילה בחי' נר מצוה שימשך בהם ועל ידם עונג העליון ההוא.

Portanto, são precisamente as almas que são chamadas de lâmpada: o nível de um recipiente que recebe o azeite e o pavio, que correspondem a "uma mitsvá é uma lâmpada", para que aquele deleite supremo seja atraído para dentro delas e por meio delas.

וזהו שמברכים אשר קדשנו במצותיו פי' קדשנו כמו הרי את מקודשת לי שהברכה היא ההודאה על שנתן כח זה לישראל דוקא להמשיך עונג העליון ההוא בקיום מצותיו ית' וקדש והבדיל אותנו אליו ית' יותר מהמלאכים בזה,

E é por isso que recitamos a bênção: "Que nos santificou (kideshanu) com Suas mitsvot". Kideshanu é como na expressão "Eis que estás desposada (mekudeshes) comigo". Pois a bênção é um reconhecimento de que Ele concedeu especificamente a Israel esse poder de atrair aquele deleite supremo por meio do cumprimento de Suas mitsvot, bendito seja Ele; e, com isso, Ele nos santificou e nos separou para Si, bendito seja Ele, mais do que aos anjos.

והיינו ע"י המשכת ז' רועים ואהרן בכללם שעליו נאמר בהעלותך את הנרות שהוא המעלה את הנשמות אל מול פני המנורה כו'.

E isso ocorre por meio da atração dos sete pastores, entre os quais está Aharon, a respeito de quem foi dito: "Quando fizeres subir as lâmpadas"; pois é ele quem eleva as almas "em direção à face da Menorá", etc.

(ענין פני המנורה י"ל [יש לומר] פרצוף הפנימי דמלי הנקי כנס"י [כנסת ישראל] פנימית הדבור ונקי מחשבה ישראל עלו במחשבה ופרצוף החיצון בחי דבור שמשם שרש המלאכים ועמ"ש מזה בביאור ע"פ אחת היא יונת).

(O sentido de “a face da Menorá” pode ser explicado como a configuração interior (partzuf) de Malchut, chamada Knesses Yisrael, a dimensão interior da fala, que também é chamada pensamento: “Israel surgiu no pensamento”; e a configuração exterior é o nível da fala, de onde os anjos têm sua raiz. Veja também o que está escrito a respeito disso na explicação sobre o versículo “Ela é uma só, minha pomba”).

וע"כ היא בחי מנורה כלי לקבל השמן והפתילה לתוכה שהוא היחוד העליון והמשכת אור א"ס ב"ה הסכ"ע [הסובב כל עלמין] בממכ"ע [בממלא כל עלמין] כמ"ש במק"מ [במקדש מלך] פ' פנחס (דף רי"ט ע"א) גבי דאתאחדא פתילה כו'

E, portanto, ela corresponde ao nível de uma Menorá, um recipiente que recebe dentro de si o azeite e o pavio: isto é, a união suprema e a atração da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), para dentro da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), conforme está escrito em Mikdash Melech, Parshas Pinchas (fólio 219a), sobre “o pavio se prende”, etc.

וזהו אשר קדשנו כו' כמו מקודשת לי ממש והשמן נמשך ממוחין דאבא ושרשו מבחי כשמן הטוב על הראש גלגלתא דא"א שמשם שרש המצות ועיין בזח"ג [בזהר חלק ג] אמור (דפ"ח ע"ב).

E isto é “Que nos santificou”, etc., literalmente como em “desposada comigo”. O óleo é atraído do intelecto (mochin) de Abá, e sua raiz provém do nível de “como o bom óleo sobre a cabeça”, a Gulgulta (crânio) de Arich Anpin, de onde se origina a raiz das mitsvot. Veja também o Zohar, Parte III, Emor (folio 88b).

וביאור הענין כי פ"י ראש היינו כמ"ש והי"ה בראשם (במיכה סס"י [סוף סימן ב']).

A explicação do assunto: o significado de “cabeça” é como está escrito: “e Havayá está à sua cabeça” (em Micah, final do capítulo 2).

והנה כתיב שאו ידיכם קדש וברכו את ה' שממשיכים ברכה בשם הוי' והיינו מעצמות אור א"ס ב"ה שהוא בחינת קדש העליון שלמעלה מבחי קדוש בוא"ו.

Ora, está escrito: “Erguei as mãos em santidade (kodesh) e bendize Havayá”: isto é, atrair uma bênção para o Nome Havayá, ou seja, da essência da Luz Infinita, bendito seja Ele, que é o nível do kodesh supremo, acima do nível de kadosh com um vav.

וזהו פי' הקב"ה שבחי' קדוש בוא"ו הוא ברוך מבחי' קדש העליון והיינו עי' יי' קיום המצות. שזהו ענין נר מצוה רמ"ח אברין.

E este é o significado de “o Santo, bendito seja Ele”: o nível de kadosh com um vav é abençoado pelo nível do kodesh supremo; e isso ocorre por meio do cumprimento das mitsvot. Pois este é o assunto de “uma mitsvá é uma lâmpada”: os 248 membros.

18 ותרין דרועין זהו שאו ידיכם והיינו קבלת עומ"ש [עול מלכות שמים] שבשני פסוקים הראשונים דשמע ישראל ובשכמל"ו [וברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד].

E os dois braços são “Erguei as mãos”, isto é, a aceitação do jugo (kabalat ol) do Reino dos Céus nos dois primeiros versículos: “Ouve, ó Israel” e “Bendito seja o Nome da glória de Seu reino para todo o sempre”,

וכמ"ש במ"א בד"ה צאינה וראינה וברכה והמשכה זו זהו בחי' כשמן הטוב על הראש כי השמן נק' שמן משחת קדש ומשם נמשך הברכה בשם הוי' הנקרא ראש.

conforme explicado em outro lugar, no discurso que começa com “Ide e contemplai”. E esta bênção e este fluxo descendente constituem o nível de “como o óleo bom sobre a cabeça”; pois o óleo é chamado “óleo da unção sagrada (kodesh)”, e de lá a bênção é atraída para o Nome Havayá, que é chamado “cabeça”.

19 וזהו בשעה שישראל עונין איש"ר [אמן יהא שמיה רבא] מברך הקב"ה מנענע בראשו. ואח"כ יורד על הזקן זהו הלכות התורה. כי י"ג מדות שהתורה נדרשת בהן הן י"ג ת"ד [תיקוני דיקנא].

E este é [o sentido de]: “Quando Israel responde ‘Amen, yehei shmei rabba mevarach’, o Santo, bendito seja Ele, move a cabeça.” E depois, “escorrendo sobre a barba”: isto são as leis da Torá. Pois os treze princípios pelos quais a Torá é interpretada são os treze tikunim da barba (tikunei dikna).

גם פי' זקן שקנה חכמה וכענין הנ"ל בפ"י קנה חכמה קנה בינה ובי' פעמים הזקן זקן זהו תשב"כ [תורה שבכתב] ותשב"ע"פ [ותורה שבעל פה] שיורד ע"פ מדותיו. להאיר בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] כו'.

Além disso, o significado de zakan [barba] é “aquele que adquiriu sabedoria”, como no assunto mencionado acima, na explicação de “adquire sabedoria, adquire entendimento”. E o “a barba, a barba” dito duas vezes é a Torá Escrita e a Torá Oral, que “escorre pela orla de suas vestes (middo-sav)”, para iluminar o nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), etc.

20 וכ"ז [וכל זה] הוא ענין השמן והפתילה הנמשך בהנר. וכ"ז [וכל זה] הוא ביאור נר הנשמה ונר המצות. ולהבין ביאור ותורה אור.

E tudo isso é o assunto do óleo e do pavio que são atraídos para dentro da lamparina; e tudo isso é a explicação da lamparina da alma e da lamparina das mitsvot. E, para compreender a explicação de “e a Torá é luz”:

הוא כי הנה אורייתא מחכמה נפקת וחכמה יש בה גילוי התענוג כנודע שכשנופל איזה דבר חכמה באדם מתמלא שמחה ותענוג וכך התורה

é que “a Torá procede de Chochmá”, e em Chochmá há a revelação do deleite; como é sabido, quando surge a uma pessoa algum ponto de sabedoria, ela se enche de alegria e deleite. Assim também a Torá,

שהיא בחי' חכמה יש בה בחי' גילוי עונג העליון ב"ה ובה וע"י מתגלה עונג העליון המלוכש במצות שהם בחי' רצון ששם מלוכש העונג בהעלם וע"י התורה מתגלה העונג ההוא,

que é o nível de Chochmá, contém o nível da revelação do deleite supremo, bendito seja Ele; e nela e por meio dela revela-se o deleite supremo que está revestido nas mitsvot, que são o nível da vontade, onde o deleite está revestido de forma oculta; e, por meio da Torá, esse deleite é revelado.

ולכן נמשלה התורה לאור שמאיר את השמן והפתילה ועולה בשם אור ע"י אחיזתה בשמן ופתילה.

Portanto, a Torá é comparada à luz, que ilumina o óleo e o pavio, e é chamada pelo nome “luz” por se prender ao óleo e ao pavio.

21 וכך התורה שהיא פי' וביאור המצוה הוא גילוי ההארה הצפונה וגנוזה במצות ובה וע"י נמשך עונג העליון מהעלם לגילוי.

E assim, a Torá, que é o comentário e a explicação da mitsvá, revela a iluminação que está oculta e guardada nas mitsvot; nela e por meio dela, o deleite supremo é conduzido da ocultação à revelação.

וזהו ע"ד ענין ש"י עולמות הנמשכים מחו"ב [מחכמה ובינה] שבהם גילוי התענוג העליון כו' גם כי עיקר התגלות אור א"ס בבחינת אור פנימי הוא רק בחכמה כמ"ש הוי"ה בחכמה כמ"ש במ"א וע' בהרמ"ז [בהרב משה זכות] פ' פקודי

Isso se dá à maneira dos 310 mundos que se estendem de Chochmá e Biná, nos quais há a revelação do deleite supremo etc. Além disso, a revelação principal da Luz Infinita (Or Ein Sof) como luz interior ocorre somente em Chochmá, como está escrito: "Havayá, com sabedoria", conforme explicado em outro lugar; e veja o Ramaz, Parshas Pekudei

[דף ר"כ ע"ב] פ"י אור הוא חכמה שבחכמה כו' ובענין הפתילה לפמ"ש [לפי מה שכתוב] במא"א [במאורי אור] אות פ' ס"ל [סבירא ליה / סבירא להו] שהוא בבחי' שם ב"ן [שם ב"ן] וכ"כ [וכן כתב] בתו"א [בתורה אור] בביאור ע"פ כי אתה נרי.

(fólio 220b): o significado de "luz" é a Chochmá de Chochmá etc. Quanto ao pavio, segundo o que está escrito em Me'orei Or, letra peh, seção 30, ele está no nível do Nome Ban; o mesmo está escrito em Torah Ohr, na explicação sobre o versículo "Pois Tu és minha lâmpada".

אפ"ל [אפשר לומר] דזה שייך ג"כ לנש"י [לנשמות ישראל] כי הנה הגם שמה שנק' נר זהו מצד שהנשמות עלו במחשבה

Pode-se dizer que isso também se aplica às almas de Israel. Pois, embora sejam chamadas de lâmpada por causa de as almas terem "subido no pensamento",

ע"כ הם כלי לקבל את השמן והאור כנ"ל עכ"ז [עם כל זה] הרי לא נתנה להם התורה רק ע"י התלבשותה בגוף ונה"ב [ונפש הבהמית] לברר שם ב"ן [שם ב"ן] כו'

e, por isso, são um recipiente para receber o óleo e a luz, como mencionado acima, ainda assim a Torá lhes foi dada somente por meio de [a alma] estar revestida no corpo e na alma animal, para refinar o Nome Ban etc.

וזהו ענין הפתילה שבה דוקא נתלה האור של התורה כו', אך לפמ"ש [לפי מה שכתוב לעיל] בשם המק"מ [המקדש מלך] פ' פנחס דף רי"ט הפתילה היא יסוד כו' הממשיך השמן.

Essa é a questão do pavio, do qual especificamente depende a luz da Torá etc. Mas, segundo o que foi escrito acima em nome do Mikdash Melech, Parshas Pinchas, fólio 219, o pavio é Yessod etc., que faz o óleo descer.

וזהו ע"ד מ"ש כשמן הטוב כו' כטל חרמון שיוורד על הררי ציון כו' שבח"י ציון זהו מדת צדיק יסוד עולם כו' ובו ועל ידו נמשך השמן הטוב כו':

Isso se dá à maneira do que está escrito: “Como o óleo precioso” etc., “como o orvalho do Hermon, que desce sobre os montes de Tsiyon” etc.; o nível de Tsiyon é o atributo de “o tsadic [que é] o fundamento do mundo” etc.; e nele e por meio dele o óleo precioso é conduzido etc.

22 קיצור. וזהו אשר קדשנו. תענוג אשריך ישראל קדשנו קדש הבדלה. והיינו במצותיו לקיחה ע"י ד"א

[דבר אחר]

Resumo. E este é o sentido de “que nos santificou”: deleite, “Feliz és tu, Israel”; kideshanu: kodesh, separação. E este é o sentido de “com Suas mitsvot”: tomar por meio de outra coisa.

כי המלאכים בקשו אשר תנה הודך בח"י אשר הנ"ל ולא נתנה להם לפי ששרשם מהדבור אינן נר וכלי להמשכה הנ"ל רק הנשמות לפי שעלו במחשבה הם נר.

Pois os anjos pediram: “Quem (asher) coloca a Tua majestade” — o nível de asher mencionado acima —, mas isso não lhes foi concedido: como sua raiz provém da fala, eles não são uma lâmpada nem um recipiente para a emanção mencionada acima; somente as almas, por terem ascendido no pensamento, são uma lâmpada.

23 ופי' כשמן הטוב על הראש. ע"ד וה' בראשם. וכתוב שאו ידיכם קדש וברכו את ה'.

E o significado de “como o óleo precioso sobre a cabeça” é conforme “e Havayá está à sua cabeça”. E está escrito: “Erguei as mãos em santidade e bendizei Havayá”.

ידיכם תרין דרועין שהם קעומ"ש [קבלת עול מלכות שמים] עם רמ"ח מ"ע [מצות עשה] הם נר. וברכו זהו פי' הקב"ה וזהו כשמן הטוב על הראש שמן משחת קודש.

“Vossas mãos” são os dois braços, que correspondem à aceitação do jugo do Reino dos Céus; junto com os 248 mandamentos positivos, são ner. “E bendizei” é o significado de “o Santo, bendito seja Ele”; e isto é “como o óleo precioso sobre a cabeça”, “óleo de unção sagrada”.

ואח"כ על הזקן שקנה חכמה קנה בינה תשב"כ [תורה שבכתב] ותשב"ע"פ [תורה שבעל פה] והתורה היא אור שהיא חכמה שבה גילוי התענוג:

E depois, “sobre a barba”: “quem adquiriu sabedoria”; “adquire sabedoria, adquire entendimento”; a Torá Escrita e a Torá Oral. E a Torá é luz, pois é Chochmá, na qual se revela o deleite.

24 ה אך הנה כ"ז [כל זה] היא בחי' התורה ומצות כאשר הן למעלה במקורן העליון שהמצות הן הן רצונו ית' שלמעלה מהחכמה והתורה היא בחי' חכמה שהיא פי' וביאור המצוה ומדרגתה למטה ממדרגת המצוה.

5. Contudo, tudo isso é o nível da Torá e das mitsvot tal como se encontram acima, em sua fonte suprema: as mitsvot são a própria vontade Dele, bendito seja, que está acima de Chochmá; e a Torá é o nível de Chochmá, que é o comentário e a explicação da mitsvá, e cujo grau é inferior ao grau da mitsvá.

אבל כדי להמשיך האדם על נפשו מלמעלה למטה להיות נמשך גילוי בחי' התורה ומצוה בנפש האדם

Mas, para que a pessoa atraia para sua alma, de cima para baixo, a revelação do nível da Torá e da mitsvá, fazendo com que ela seja atraída para a alma humana,

הנה כתיב והחכמה תחי' בעליה (בקהלת ס"ז י"ב) החכמה היא התורה תחיה בעליה פי' בעליה הן המצות שהן בעלים של תורה. וכמארז"ל [ומאמר רבותינו זכרונם לברכה] גדול תלמוד שמביא לידי מעשה.

está escrito: “A sabedoria dá vida aos que a possuem” (em Kohelet, capítulo 7[, versículo] 12): “sabedoria” é a Torá; “dá vida aos que a possuem”: “os que a possuem” são as mitsvot, que são os senhores da Torá. E, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Grande é o estudo, pois conduz à ação.”

וביאור ענין זה ע"פ מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] למה קדמה שמע לוהי' [לוהיה (לפרשת והיה אם שמוע)] אם שמוע שבתחלה יקבל עליו עול מלכות שמים ואח"כ יקבל עליו עול מצות

A explicação desse assunto é conforme o ensinamento de nossos Sábios, de abençoada memória: “Por que [a seção de] Shemá precede ‘E será, se escutardes’? Para que primeiro se aceite sobre si o jugo do Reino dos Céus e, depois, se aceite sobre si o jugo das mitsvot.”

(עמ"ש בביאור ע"פ ונקדשתי בתוך בני ישראל ביאור ג"פ [ג' פעמים] קדוש דמשם מוכן שבחי' קדוש הראשון זהו ענין קבלת עומ"ש [עול מלכות שמים] וב"פ [ובי פעמים] קדוש שאחר זה הם תומ"צ [תורה ומצות] ועיין בסידור שער הק"ש [הקריאת שמע] בד"ה

(Veja o que está escrito na explicação sobre o versículo “E serei santificado entre os filhos de Israel”, a explicação das três ocorrências de “santo”, da qual se entende que o nível do primeiro “santo” corresponde à aceitação do jugo do Reino dos Céus, e as duas ocorrências de “santo” que vêm depois correspondem à Torá e às mitsvot. E veja também no Sidur, no Portão do Shemá, no discurso que começa

להבין ההפרש בין ק"ש [קריאת שמע] לשמו"ע [לשמונה עשרה] דלשם מבואר ג"כ דע"י ק"ש [קריאת שמע] שהיא קבלת עול מלכות שמים ממשיכים בחי יחוד י"ה דשם הוי"ו שממשיכים יחוד זה ממקור הראשון מאור א"ס ממש ע"י בכל מאדך כו' וע"י תומ"צ [תורה ומצות] ממשיכים יחוד ו"ה.

“Para compreender a diferença entre o Shemá e a Shemonê Esrê”, pois ali também se explica que, por meio do Shemá, que é a aceitação do jugo do Reino dos Céus, atrai-se o nível da união de yud-hei do Nome Havayá; essa união é atraída de sua primeira fonte, do próprio Or Ein Sof, por meio de “com toda a tua força” etc.; e, por meio da Torá e das mitsvot, atrai-se a união de vav-hei.

ועמ"ש ע"פ אלה פקודי המשכן משכן העדות. עוי"ל [עוד יש לומר] בענין הקדמת עומ"ש [עול מלכות שמים] לעול מצות ע"ד שנת' [שנתבאר] בד"ה צאינה וראינה בפ"י שקשרו להם שני כתרים א' כנגד נעשה ואחד כנגד נשמע.

E veja o que está escrito sobre o versículo “Estes são os registros do Tabernáculo, o Tabernáculo do Testemunho”. Pode-se explicar ainda a questão de o jugo do Reino dos Céus preceder o jugo das mitsvot, de acordo com o que foi exposto no discurso que começa “Ide e contemplai”, sobre o sentido de “ataram-lhes duas coroas, uma correspondente a ‘faremos’ e outra correspondente a ‘ouviremos’”.

כיהנה ביאור מלת נשמע הוא להיות בטל לדבר תורה המדברת בפיו שהיא רצונו ית' כאילו שומע שהשכינה מדברת מתוך גרונו וכמ"ש תען לשוני אמרתך כו'

Pois a explicação da palavra nishmá (“ouviremos”) é que a pessoa se anule diante da palavra da Torá que fala em sua boca, a qual é a vontade Dele, bendito seja, como se ouvisse a Shechiná falar de dentro de sua garganta; como está escrito: “Que minha língua responda com a Tua palavra” etc.

והקדימו לזה בחי נעשה להיות בטל לבעל הרצון הוא אור א"ס ב"ה לבדו בעצמו שע"י ביטול זה נמשך בחינת נשמע המשכה מלמעלה למטה כי רוח אייתי רוח ואמשיך רוח.

E antes disso colocaram o nível de naassê (“faremos”): anular-se diante do Senhor da vontade, que é a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, somente, em Sua própria essência; pois, por meio dessa autoanulação (bitul), o nível de nishmá é atraído para baixo, um fluxo de cima para baixo, pois “o espírito atrai o espírito e traz o espírito”.

עכ"ד [עד כאן דבריו] המבוארים שם. ועד"ז י"ל [יש לומר] ההפרש בין קבלת עומ"ש [עול מלכות שמים] שהוא להיות בטל לבעל הרצון ועול מצות הוא להיות בטל לרצונו ית' המלוכש בתומ"צ [בתורה ומצות] וכנגד זה נמשך שני כתרם.

Até aqui, as palavras explicadas ali. E, seguindo essa linha, pode-se explicar a diferença entre aceitar o jugo do Reino dos Céus, que consiste em anular-se diante do Senhor da vontade, e o jugo das mitsvot, que consiste em anular-se diante de Sua vontade, bendito seja Ele, revestida na Torá e nas mitsvot: em correspondência a isso, dois keterim são atraídos para baixo,

שהם בחי' סכ"ע [סובב כל עלמין] ומה שלמעלה מסכ"ע [מסובב כל עלמין] אדון הנפלאות גאה גאה כו' ונקי ע"פ לשון הקבלה ע"י [עתיק יומין] וא"א. והנה בבחי' כתר שע"י [שעתיק יומין] נשמע הם ג"כ תר"ך עמודי אור הנמשכים ע"י המצות. שמהם נמשך ש"י עולמות לצדיקים.

que são o nível de sovev kol almin e aquilo que está acima de sovev kol almin, “o Senhor das maravilhas”, “Ele é exaltado, exaltado” etc.; e, na linguagem da Cabalá, são chamados Atik Yomin e Ari-ch Anpin. Ora, no nível da coroa que vem por meio de nishmá também se encontram os 620 pilares de luz, atraídos para baixo por meio das mitsvot, dos quais são atraídos os 310 mundos para os tsadikim.

אכן ע"י קבלת עומ"ש [עול מלכות שמים] נמשך ע"ד הכתר שכנגד נעשה כי כתר זה נמשך ממלכות דא"ס ממש שנמשך להיות כתר ועטרה על הראש ולכן הוא נמשך ע"י קבלת עול מלכות שמים דוקא כו' ונמשך אח"כ בבחי' ונשמע.

Mas, por meio da aceitação do jugo do Reino dos Céus, é atraído para baixo [um nível] à maneira da coroa correspondente a naassê; pois essa coroa é atraída da própria Malchut do Infinito (Ein Sof), que é atraída para baixo a fim de ser uma coroa e um diadema sobre a cabeça. Por isso, ela é atraída especificamente por meio da aceitação do jugo do Reino dos Céus etc., e depois é atraída para o nível de venishmá.

ולקשר זה עם מ"ש תחלה דע"י קבלת עומ"ש [עול מלכות שמים] נמשך יחוד י"ה וע"י עול מצות נמשך יחוד ו"ה.

E, para relacionar isso ao que foi dito no início: por meio da aceitação do jugo do Reino dos Céus é atraída para baixo a união de yud-hei, e por meio do jugo das mitsvot é atraída para baixo a união de vav-hei,

י"ל [יש לומר] **כמ"ש בעטרה שעטרה לו אמו זו כנסת ישראל ביום חתונתו זו מתן תורה הרי הכתר והעטרה הוא מקור היחוד שע"י תומ"צ** [תורה ומצות] **וכמ"כ** [וכמו כן] **מקור יחוד י"ה**.

pode-se dizer, como está escrito: “com a coroa com que sua mãe o coroou” — esta é a Comunidade de Israel — “no dia de seu casamento” — este é o recebimento da Torá. Portanto, a coroa e o diadema são a fonte da união que vem por meio da Torá e das mitsvot; e, da mesma forma, [são] a fonte da união de yud-hei.

וא"כ ב' בחי' הנ"ל דיחוד י"ה ויחו ד ו"ה שרשן נמשך ע"י גילוי ב' בחי' כתרים הנ"ל ועמ"ש בת"א [בתורה אור] **בד"ה כי עמך מקור חיים ובד"ה לכן אמור לבני ישראל, ובהביאור בסופו).**

Se assim é, as duas categorias mencionadas acima — a união de yud-hei e a união de vav-hei — têm sua raiz atraída por meio da revelação dos dois níveis de keterim mencionados acima. Veja também o que está escrito em Torah Ohr, no maamar que começa “Pois contigo está a fonte da vida”, e no maamar que começa “Portanto, dize aos filhos de Israel”, e na explicação ao final.)

והענין כי הנה קבלת עומ"ש [עול מלכות שמים] **הוא הפרשה ראשונה שמע ישראל הוי' אלקינו הוי' אחד. פ"י שמע לשון הבנה כמ"ש בברכת אהבת עולם ותן בלבנו בינה**

E o assunto é o seguinte: aceitar o jugo do Reino dos Céus é a primeira seção, “Ouve, Israel: Havayá é nosso D'us, Havayá é um”. Shemá é uma expressão de entendimento, como se diz na bênção Ahavat Olam: “E põe em nosso coração entendimento,

להבין ולהשכיל להבין דבר מתוך דבר ולהשכיל בעיני ראייה דבר הנולד מאין ליש כו'. והתבוננות זו הוא ענין וגולה על ראשה.

“compreender e discernir”: “compreender” uma coisa a partir de outra, e “discernir”, com os olhos da visão, uma coisa que vem a existir do nada para algo, etc. E esta contemplação é o assunto de “e sua taça sobre o seu topo”.

כי המנורה שבעה נרותי [נרותיה] **עלי** [עליה] **בחי' ז' מדות לך הוי' הגדולה והגבורה** [והגבורה] **כו' בחי' אהוי"ר** [אהבה ויראה] **כו'.**

Pois a Menorá, “suas sete lâmpadas sobre ela”, corresponde ao nível das sete midot (atributos emocionais): “Tuas, Havayá, são a grandeza e o poder”, etc., o nível do amor e do temor, etc.

25 והנה קיום ואהבת הוא ע"י התבוננות באחד בחי' יח"ע [יחודא עילאה] איך דכולא קמ"י [קמיה] כלא ובטלים

במציאות ממש

Ora, o cumprimento de "E amarás" vem por meio da contemplação de "um", o nível da unidade superior (yichudá ilaá): de como "tudo diante Dele é como nada" e é verdadeiramente anulado em sua própria existência,

רק שבטובו מחדש בכל יום יש מאין ממש ואי לזאת הוא אחד ממש בשמים ממעל ועל הארץ מתחת אין עוד.

exceto que "em Sua bondade, Ele renova a cada dia" algo verdadeiramente a partir do nada; portanto, Ele é verdadeiramente Um, "nos céus acima e sobre a terra abaixo; não há nada além Dele."

ועי"כ [ועל ידי כך] נמשך להיות ואהבת וזהו בחי' קבלת עומ"ש [עול מלכות שמים] שיהיה הוי' בבחי' אלקיך ממש כו' כמ"ש במ"א וכל המאריך באחד בבחי' זו ממשיך גילוי אהבה זו ביתר שאת

E por meio disso vem a ser "E amarás". Este é o nível da aceitação do jugo (kabalat ol) do Reino dos Céus: que Havayá seja verdadeiramente o nível de "teu D'us", etc., como é explicado em outro lugar. E quem prolonga a pronúncia de "um" nesse nível atrai a revelação desse amor com força ainda maior.

וזהו הענין וגולה על ראשה שמזה נמשך ז' נרות"י [נרותיה] (כי ראשה זהו כמ"ש והי' בראשם כנ"ל. והוא כמ"ש ושכנתי בתוכם. בתוכו לא נאמר אלא בתוכם וזהו גי"כ ענין ישראל לי ראש.

E este é o significado de "e uma taça sobre o seu topo (roshah)", da qual são atraídas "suas sete lâmpadas". (Pois roshah corresponde ao que está escrito: "e Havayá está à cabeça deles", como mencionado acima; e corresponde ao que está escrito: "E habitarei dentro deles": não está dito "dentro dela", mas "dentro deles". E este também é o significado de "Israel, para Mim, [é] a cabeça".

ובהגולה היה השמן בחי' כשמן הטוב על הראש כו' כנ"ל ולעיל נתבאר בחינה זו בענין ההמשכה שע"י המצות. וכמ"כ [וכמו כן] בענין ההמשכה שע"י קבלת עול מלכות שמים.

E na taça estava o óleo, o nível de "como o óleo bom sobre a cabeça", etc., como mencionado acima. Acima, esse nível foi explicado em relação à atração que ocorre por meio das mitsvot; e o mesmo se aplica [à atração] que ocorre por meio da aceitação do jugo do Reino dos Céus,

דהיינו ענין שאו ידיכם שהם שמע ישראל ובשכמל"ו [וברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] ועי"ז ממשיכים מבחי' קדש העליון בחי' שמן משחת קדש להיות וברכו את הוי'. ובזח"ב [ובזהר חלק ב'] תרומה קנ"ח א' רישא דמנרתא בינה כו', והיינו ההתבוננות בשמע ישראל)

isto é, ao significado de “Erguei vossas mãos”, que são “Ouve, Israel” e “Bendito seja o Nome da glória de Seu reino para todo o sempre”; e, por meio disso, atraí-se do nível da santidade suprema, o nível do “óleo da unção sagrada”, para que haja “e bendizeis Havayá”. E no Zohar, Parte II, Terumah, 158a: “o topo da Menorá é Biná”, etc.; isto é, a contemplação em “Ouve, Israel”).

והנה מואהבת עד ובשעריך הם מ"ב תיבין כנגד שם מ"ב דאנא בכח גדולת שהוא ענין ההעלאה כו' ויש בו ז' פסוקים ובכל א' ששה תיבות ע"ד בשתיים יכסה כו' ובשתיים יעופף.

Ora, de “E amarás” até “e em teus portões” há quarenta e duas palavras, correspondentes ao Nome de quarenta e duas [letras] de Ana Bechoach Gedulas, que é o significado da elevação, etc. E ele tem sete versículos, e em cada um há seis palavras, à maneira de “com duas cobria”, etc., “e com duas voava”.

וזהו ענין עד פרח וזהו ענין שבעה נרותיה ז' מדות הנ"ל שהן ז' פסוקים דאנא בכח כו' ורש"י [ורב"י שלמה יצחקי] פי' וגולה

E este é o significado de “até sua flor”; e este é o significado de “suas sete lâmpadas”, os sete atributos (midot) mencionados acima, que são os sete versículos de Ana Bechoach, etc. E Rashi explica vegulah (“e uma taça”)

כמו גולות עיליות (ביהושע ט"ו) לשון מעיין הנובע כי בינה נק' נהר היוצא מעדן כמ"ש בד"ה אם בחקותי ועמ"ש בת"א [בתורה אור] פ' בראשית בד"ה

como em “fontes superiores (gulot iliyot)” (em Yehoshua 15), uma expressão que designa uma fonte que brota; pois Biná é chamada “o rio que sai do Éden”, como é explicado no discurso que começa “Se caminhardes segundo Meus estatutos”. E veja o que está escrito em Torah Ohr, Parshas Bereishis, no discurso que começa

להבין ענין הברכות פי' יום ליום יביע אומר ויש בחי' נחלי שמן (מיכה ס"י ו' ז').

“Para compreender o assunto das bênçãos”, a respeito do significado de “Dia a dia profere discurso”. E há o aspecto de “rios de óleo” (Micah, capítulo 6 [versículo] 7).

ובגמרא תליסר נהרא דאפרסמונא דכיא. גם י"ל [יש לומר] וגולה מענין גלגלתא ע"ד מ"ש במדרש רבה סוף קהלת ע"פ ותרין גולת הזהב זה גולגולת

E na Guemará: “treze rios de bálsamo puro”. Também se pode dizer que vegulá deriva do conceito de Gulgalta (o crânio), de acordo com o que se diz no Midrash Rabbah, no final de Koheles, sobre o versículo “e a taça de ouro (gulat hazahav) se quebrará”: “isto é o crânio (gulgolet),”

והיא בחי' אהבה רבה והרצון שלמעלה מהשכל כמ"ש בד"ה שאו את ראש כו' לגלגלתם ועוד יש פירושים בענין וגולה ויתבאר לקמן אי"ה [אם ירצה השם]:

que é o aspecto de “grande amor” (ahavá rabá) e da vontade que está acima do intelecto, como é explicado no discurso que começa “Erguei a cabeça”, etc., “segundo seus crânios”. E há outras interpretações de vegulá, que serão explicadas adiante, com a ajuda de D'us.

26 קיצור. וכ"ז [וכל זה] הוא ענין המצות כמו שהן למעלה שאזי הן למעלה מהתורה שהם בחי' שמן למאור ותורה אור.

Resumo. Tudo isso diz respeito às mitsvot tal como são no Alto, quando estão acima da Torá: elas são o nível do “óleo para a luz”, e “Torá é luz”.

אך כדי להמשיך הגילוי בנה"א [בנפש האלקית] הוא ע"י התורה כי החכמה תחיה בעליה. שעל ידה יבא לקבלת עומ"ש [עול מלכות שמים] שקדם לעול מצות וקבלת עומ"ש [עול מלכות שמים] ממשיך ממקור

Mas a revelação é atraída para a alma divina por meio da Torá, pois “a sabedoria dá vida a seus possuidores”; por meio dela, a pessoa chega à aceitação do jugo do Reino dos Céus, que precede o jugo das mitsvot. E a aceitação do jugo do Reino dos Céus atrai do primeiro

הראשון להיות נמשך בבחי' י"ה דשם הוי"ו וע"י תומ"צ [תורה ומצות] ממשיכים משם בבחי' ו"ה להיות השם שלם גם בענין הקדמת נעשה לנשמע שע"י נמשך שני כתרים.

manancial, para que seja atraída ao nível de yud-hei do Nome Havayá; e, por meio da Torá e das mitsvot, atrai-se daí para o nível de vav-hei, para que o Nome seja completo. Também é esse o sentido de “faremos” vir antes de “ouviremos”, por meio do qual são atraídas duas coroas.

וקעומי"ש [וקבלת עול מלכות שמים] זהו ענין שמע ישראל וזהו וגולה על ראשה ומואהבת עד ובשעריך הן שבעה נרותיה פי' וגולה על ראשה ע"ד כשמן הטוב על הראש שאו ידיכם קדש וברכו כו' כנ"ל:

E a aceitação do jugo do Reino dos Céus é o sentido de “Ouve, ó Israel”, e isso é “e sua taça sobre o topo”; e, de “E amarás” até “e em teus portões”, são “suas sete lâmpadas”. O sentido de “e sua taça sobre o topo” é à maneira de “como o óleo precioso sobre a cabeça”, “Levantai as mãos em santidade e bendizei”, etc., como mencionado acima.

27 ו אך כדי להיות גילוי האהבה זו תקועה בלבו ונפשו של אדם להיות ובכל נפשך הנה הוא ע"י בחי' ושנים זיתים עליה אחד מימין הגולה ואחד על שמאלה,

6. Mas para que esse amor se revele, ficando implantado no coração e na alma da pessoa, de modo que haja “e com toda a tua alma”, isso ocorre por meio do nível de “e duas oliveiras junto a ela, uma à direita da cuba e outra à sua esquerda”.

והענין כי הנה זיתים הם שמובלעים בתוכם השמן רק שאינו יוצא אלא ע"י כתישה בבית הבד.

O assunto é que as oliveiras têm o azeite absorvido dentro de si, mas ele só sai por meio da prensagem no lagar.

וכן עד"מ צ"ל בחי' כתישה בנפש האדם והוא משארז"ל [מה שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] אין עומדין להתפלל אלא מתוך כובד ראש.

Assim também, por analogia, é preciso haver o nível de esmagamento na alma da pessoa. E isso corresponde ao que disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Só se deve levantar para rezar com peso de cabeça (koved rosh)”.

פי' ראש היינו בחי' ישראל לי ראש ובחינת כובד ראש זהו כמ"ש עונותי עברו ראשי כמשא כבד יכבדו ממני (בתלים ל"ח ה').

O significado de “cabeça” é o nível de “Israel, para Mim, [é] a cabeça”; e o nível de peso de cabeça é conforme está escrito: “Pois minhas iniquidades passaram por cima da minha cabeça; como uma carga pesada, são pesadas demais para mim” (em Tehilim 38:5).

ומזה נמשך ג"כ מ"ש ובפשעכם שולחה אמכם בחי' גלות שהשכינה יורדת למטה בהיכלות דנוגה כו'

E disso também decorre o que está escrito: “e por causa de vossas transgressões vossa mãe foi mandada embora”: o nível do exílio, no qual a Shechiná desce para baixo, aos palácios de nogá, etc.

וזהו ג"כ ענין כובד ראש שהשכינה מקור כל נש"י [נשמות ישראל] נקי ראש כנ"ל מפסוק וה' בראשם.

E isso também é o assunto do peso de cabeça: pois a Shechiná, fonte de todas as almas de Israel, é chamada “cabeça”, como mencionado acima a partir do versículo “e Havayá está à cabeça deles”.

28 וזהו ענין שכינה מה הלשון אומרת קלני מראשי כו' וזהו כי עונותינו רבו למעלה ראש [בעזרא סי' ט'] ועיין ברבות ר"פ בא ע"פ כובד אבן ונטל החול וכעס אויל כבד משניהם כו'

E este é o significado de “A Shechiná — que expressão ela usa? ‘Minha cabeça está pesada sobre Mim’”, etc. E isto é “pois nossas iniquidades se multiplicaram acima [de nossa] cabeça” [em Ezra, capítulo 9]. Veja também Midrash Rabbah, no início de Parshat Bo, sobre o versículo “A pedra é pesada e a areia é pesada, mas a ira do tolo é mais pesada do que ambas”, etc.;

שבאמת אין שייך שום כובד ח"ו [חס ושלום] למעלה שהרי כל העולמות נבראו שלא בעמל ולא ביגיעה כ"א במאמר וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] במאמר אחד יכול להבראות כו'

Pois, na verdade, nenhum peso, D'us não o permita, se aplica acima, uma vez que todos os mundos foram criados sem labor e sem esforço, mas por meio de uma palavra; e nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Com uma única palavra poderia ter sido criado”, etc.;

כ"א רק כעס אויל הוא נחשב בחי' כובד למעלה כמ"ש הוגעתם את ה' בדבריכם כו' וזהו הנקרא כובד ראש.

mas somente “a ira do tolo” é considerada um aspecto de peso acima, como está escrito: “Cansastes Havayá com vossas palavras”, etc. E isto é chamado de peso da cabeça.

29 וזהו ג"כ פי' וגולה על ראשה שמבואר ברבות ס"פ אמור ס"פ ל"ב חד אמר וגולה לשון גלות כו' דהיינו מה שהאלקות הוא מוסתר והעולם נראה יש ודבר נפרד כו'

E este é também o significado de “e sua taça (gulah) sobre o seu topo”, conforme explicado no Midrash Rabbah, no final de Parashat Emor, capítulo 32, ao final: “Um disse: gulah é uma expressão de exílio (golus)”, etc.; isto é, a Divindade está oculta, e o mundo parece ser um yesh, uma entidade separada, etc.

וצריך להרגיש הצער ומרירות מזה. ולהשפיל ולהכניע גשמיות וחומריות הגוף שלא יהיה בבחי' יש ודבר נפרד

É preciso sentir a dor e a amargura disso, e rebaixar e subjugar a fisicalidade e a materialidade do corpo, para que ele não esteja no nível de um yesh, uma entidade separada.

(ועמ"ש מענין זה בד"ה בהעלתך את הנרות. ובד"ה ואתה תצוה גבי כתית למאור. ועיין בסש"ב [בספר של בינונים] פכ"ט. ועמ"ש בד"ה אוסרי לגפן. ועי' זח"ג [זהר חלק ג] שלח קס"ח א' קרח קע"ח א' גבי ועבד הלוי הוא)

(Veja o que está escrito sobre esse assunto no discurso que começa com “Quando elevares as lâmpadas”, e no discurso que começa com “E tu ordenarás”, sobre “triturada para a luz”; veja também Sefer Shel Beinonim, capítulo 29; veja ainda o que está escrito no discurso que começa com “Atando à videira”; e veja o Zohar, Parte III, Shelach, 168a, [e] Korach, 178a, sobre “E o levi servirá”).

ולכן תקנו בברכת ק"ש [קריאת שמע] אבינו אב הרחמן וכן בברכה ראשונה ברחמך הרבים רחם עלינו לעורר רחמים רבים על גשמיות הגוף

E por isso instituíram, na bênção do Shemá, “Nosso Pai, Pai misericordioso”, e, igualmente, na primeira bênção, “Com Tuas abundantes misericórdias, tem misericórdia de nós”, para despertar abundante misericórdia sobre a fisicalidade do corpo.

ובזה יכנע לבבו ויבא לקרות ק"ש [קריאת שמע] ואהבת בכל נפשך ע"י התבוננות באחד בבחי' יחודו ית' שמבלעדי בחי' כתישה וביטוש הגוף לא יפעול התבוננות בנפש לבא מההעלם אל הגילוי להיות ואהבת בכל נפשך ממש.

Com isso, seu coração será subjugado, e ele chegará à leitura do Shemá: “E amarás... com toda a tua alma”, por meio da contemplação de “um”, do nível da unidade d'Ele, bendito seja. Pois, sem o nível de triturar e esmagar o corpo, a contemplação não surtirá efeito na alma para que ela passe do ocultamento à revelação, de modo que haja verdadeiramente “E amarás... com toda a tua alma”.

30 וכיצד תהיה התעוררות רחמים רבים על גשמיות הגוף מקדימים לומר המלך המרומם לבדו מאז פי' המלך שמבחי' מלך

E como haverá um despertar de abundante misericórdia sobre a materialidade do corpo? Primeiro dizemos: “O Rei, que sozinho é exaltado desde outrora.” O sentido de “o Rei” é que, a partir do nível de Rei,

היינו מדת מלכותו ית' חיים וקיימים כל הנבראים וכל העולמות כדכתיב מלכותך מלכות כל עולמים ואין זה אלא בבחי' זיו והארה כו',

isto é, do atributo de Sua realeza (Malchut), bendito seja Ele, todos os seres criados e todos os mundos vivem e perduram, como está escrito: “Teu reino é um reino sobre todos os mundos”; e isso existe apenas no nível de um raio e de uma iluminação, etc.

אבל הוא לבדו ית' הוא המרומם שאינו בגדר התלבשות להיות ממכ"ע [ממלא כל עלמין] והוא המתנשא מימות עולם היינו ו"ק [וי קצוות] מעלה ומטה מזרח ומערב כו' והוא מתנשא מהם שאינו בגדר מקום

Mas somente Ele, bendito seja, é “exaltado”, pois não está dentro dos limites de ser revestido, de modo a ser a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin). E Ele é Aquele que está “elevado acima dos dias do mundo”: isto é, as seis extremidades — acima e abaixo, leste e oeste, etc. —, e Ele está elevado acima delas, pois não está dentro dos limites do espaço.

כי אין ערוך לך אלא הוא ית' סכ"ע [סובב כל עלמין] מעלה ומטה שוין לפניו ית' ואציעה שאול הנך גם חשך לא יחשיך ממך כחשכה כאורה ואי לזאת ברחמיך

Pois “não há comparação contigo”; antes, Ele, bendito seja, é a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin): acima e abaixo são iguais diante Dele, bendito seja. “Se fizer minha cama no mundo inferior, eis que Tu estás ali”; “nem mesmo a escuridão é escura para Ti... a escuridão é como a luz.” E por isso: “Em Tua

הרכים רחם עלינו גם על בחי' הגשמיות שלא תהיה נראה יש ודבר בפ"ע [בפני עצמו] ונפרד מחמת שירדה בסתר המדרגה ובהסתר פנים והעלם אחר העלם כי לא שייך זה אלא בבחי' השתלשלות וסתר המדרגות שיש רוחניות וגשמיות,

abundante misericórdia, tem misericórdia de nós”: também sobre o nível da materialidade, para que ela não pareça um yesh, uma coisa por si mesma e separada, por ter descido ao ocultamento dos níveis, com o ocultamento da Face e ocultamento após ocultamento. Pois isso se aplica apenas ao nível da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) e do ocultamento dos níveis, onde há espiritualidade e materialidade;

אבל בבחי' סוכ"ע רוחניות וגשמיות שוין וכמשל העיגול שסובב מעלה ומטה שחלק העליון ממנו הוא עליון מאד וחלק התחתון הוא תחתון מאד ומקיף ג"כ בחי'

mas, no nível de sovev kol almin, espiritualidade e materialidade são iguais. É como a analogia de um círculo que abrange acima e abaixo: sua parte superior é muito elevada e sua parte inferior é muito baixa, e ele abrange também o nível de

מטה וכך כתיב ומתחת זרועות עולם וכתוב וימינו תחבקני כאדם החובק את חברו שמחבק ומקיף גם בחי אחרים וחיצוניות שלו ולכך לפי שהוא המתנשא מימות עולם יכול להיות ברחמיך הרבים רחם עלינו,

abaixo. E assim está escrito: “e abaixo estão os braços do mundo”; e está escrito: “e Sua mão direita me abraça”, como uma pessoa que abraça seu companheiro, envolvendo-o e abrangendo também suas costas e seu lado exterior. Portanto, por Ele estar “elevado acima dos dias do mundo”, pode haver: “Em Tua abundante misericórdia, tem misericórdia de nós.”

ולכן נקי רחמים גדולים שנמשכים ומתפשטים גם למטה מטה אפילו בעוה"ז הגשמי, ועמ"ש סד"ה ואתה יגדל נא כח אד' כו', ובברכה שניה אומרים ג"כ אבינו אב הרחמן כו' ולא נבוש כו' לעולם ועד.

E por isso ela é chamada “grande misericórdia”, pois é atraída e se estende também muito, muito abaixo, até mesmo a este mundo físico (e veja o que está escrito no final do discurso que começa: “E agora, que o poder de Ado-nai seja grande”, etc.). E, na segunda bênção, também dizemos: “Nosso Pai, Pai misericordioso”, etc.; “e que não sejamos envergonhados”, etc., “para todo o sempre.”

דהנה עד"מ כשאדם עושה איזה דבר שטות ואח"כ בפתע פתאום רואה בן אדם שרואה אותו הרי

Pois, a título de analogia, quando uma pessoa faz alguma tolice e, depois, de repente, vê alguém que a está observando,

תפול עליו בוש גדולה אפילו אם היה עושה דבר זה כשהוא לבדו בביתו לא היה בזה כדי בזיון מ"מ כשרואה שאחרים רואים אותו מתבייש מאד.

uma grande vergonha se apodera dela: embora, se tivesse feito aquilo sozinha em casa, não houvesse nisso grande desonra, ainda assim, quando vê que outros a veem, fica muito envergonhada.

31 וכך עד"מ הנה כעת השמים והארץ הגשמיים מעלימים ומסתירים אור ה' עד שנראה העולם ליש ודבר בפ"ע [בפני עצמו],

Assim também, a título de analogia: agora, os céus e a terra físicos ocultam e encobrem a luz de D'us, até que o mundo pareça um yesh, algo que existe por si mesmo.

אבל לע"ל [לעתיד לבוא] כתיב ונגלו כספר השמים ולא יהיה עוד השמים והארץ בבחי' העלם והסתר פנים רק השמים החדשים והארץ החדשה אשר אני עושה

Mas, a respeito do Tempo Vindouro, está escrito: “e os céus serão enrolados como um rolo”; e os céus e a terra já não estarão num estado de ocultação e ocultamento da Face, mas [haverá] “os novos céus e a nova terra que Eu faço”.

ואזי יהיה גדול כח הבושה בהגלות נגלות אור הוי' וכן בהפרד הנפש מהגוף בגי'ע [בגן עדן] שתזכה לחזות בנועם ה' בגילוי זיו השכינה אזי יבוש ויכלם.

Então, grande será o poder da vergonha, quando a luz de Havayá for revelada abertamente. O mesmo ocorre quando a alma se separa do corpo, no Gan Éden, quando merece “contemplar a agradabilidade de Havayá” na revelação do esplendor da Shechiná: então ficará envergonhada e humilhada.

ואותה אנו מבקשים שלא נבוש לעולם ועד, (והנה הטעם שצ"ל התעוררות רחמים שעיי' דוקא נמשך ומתגלה בחי' כשמן הטוב.

E é por isso que pedimos: que não sejamos envergonhados para todo o sempre. (Ora, a razão pela qual é necessário um despertar de misericórdia, pois é precisamente por meio dele que se atrai e se revela o nível de “como o óleo bom”,

היינו כי יג"מ [י"ג מדות] הרחמים יש בהם חיצוניות ופנימיות החיצוניות נמשל לשערות ונקי' י"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] והפנימיות הוא בחי' כשמן הטוב כו'. יורד על הזקן כמ"ש באד"ר [באדרא רבא] (קל"א א')

é que os Treze Atributos de Misericórdia possuem uma dimensão exterior (chitsoniyut) e uma dimensão interior (pnimiyut): a dimensão exterior é comparada a cabelos e é chamada de os treze tikunim da barba (tikunei dikna), e a dimensão interior é o nível de “como o óleo bom” etc., “que escorre sobre a barba”, como está escrito na Idra Rabba (131a).

ולכן עיי' התעוררות רחמים דוקא נמשך בחי' כשמן הטוב שעיי' התעוררות רחמים נמשך שיתגלו פנימית רחמים גדולים.

Portanto, é precisamente por meio do despertar da misericórdia que se atrai o nível de “como o óleo bom”, pois, pelo despertar da misericórdia, faz-se com que se revele a dimensão interior da grande misericórdia.

ומה שנק' התעוררות רחמים בשם כתישה וביטוש הגוף כמשל כתישת הזיתים, הענין יובן ע"פ מ"ש במ"א בד"ה קול דודי בענין הטעם שהמרור הוא בקו האמצעי מפני שבח"י רחמים לא שייך

Quanto ao fato de o despertar da misericórdia ser chamado de esmagamento e golpeamento do corpo, como na analogia de esmagar as azeitonas, o assunto será compreendido à luz do que está escrito em outro lugar, no discurso que começa com “A voz do meu amado”, sobre a razão pela qual o maror está na linha central: porque o nível da misericórdia se aplica

אלא במקום שחסר ומר לו ע"כ נמשך עליו מדת הרחמים וכמ"כ [וכמו כן] כאן שכדי שיעורר וימשיך גילוי י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] זהו דוקא ע"י כובד

somente onde algo lhe falta e lhe é amargo; por isso, o atributo da misericórdia é atraído para ele. E assim também aqui: para que se desperte e se atraia a revelação dos Treze Atributos de Misericórdia, isso só se dá por meio do peso

ראש ושיטעום מרירות בנפשו על ריחוקו מה' שירגיש היטב איך שחסר לו ורע ומר עזבו את ה' וזהו ענין הכתישה והביטוש להיות נשבר לבו בקרבו

da cabeça, e que prove amargura em sua alma por estar distante de D'us, para que sinta claramente o que lhe falta e que “é mau e amargo abandonar Havayá”. E este é o sentido do esmagamento e da pressão: que seu coração se quebre dentro dele.

ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] כל מי שאין בו דעה אסור לרחם עליו וע' בסש"ב [בספר של בינונים] פכ"ט שע"י יועיל לנפשו כו'

E por isso nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “A quem não possui entendimento (deá), é proibido conceder misericórdia.” E veja Sefer Shel Beinonim, capítulo 29, que por meio disso sua alma será beneficiada etc.,

בראיה חושיית כי בח"י ראיה נמשך מגילוי ח"ע [חכמה עילאה] שהוא בח"י שמן הנמשך ע"י הכתישה דייקא כנ"ל ועמ"ש בד"ה בהעלותך בענין כי עין בעין נראה כו':

com uma visão sensorial; pois o nível da visão deriva da revelação da Chochmá superior (Chochmá Ilaá), que é o nível do azeite extraído especificamente por meio do esmagamento, como mencionado acima. E veja o que está escrito no discurso que começa “Quando fizeres subir”, a respeito de “pois olho a olho [...] será visto” etc.

32 קיצור. אך כדי להיות האהוי"ר [האהבה ויראה] בלבו הוא ע"י כתישה וביטוש הגוף והתעוררות רחמים בשתים לפניו. שיהיה בחי' כלי תיקון.

Resumo. Mas, para que o amor e o temor estejam em seu coração, é preciso esmagar e golpear o corpo e despertar misericórdia nas duas [bênçãos] que precedem o Shemá, para que haja o nível de um recipiente de retificação (tikun).

וזהו כובד ראש. עונותי עברו ראשי. וכן למעלה קלני מראשי. וגולה לי [לשון] גלות כו' וכיצד התעוררות רחמים מקדימים לומר המלך המרומם לבדו.

E isto é “peso de cabeça”: “minhas transgressões passaram sobre minha cabeça”; e, igualmente, acima, “Minha cabeça está pesada sobre Mim”; e gulá é uma expressão de exílio, etc. E como se desperta misericórdia? Primeiro dizemos: “O Rei que, sozinho, é exaltado.”

ואי לזאת ברחמיך הרבים רחם גם על הגשמיות. ולכן נק' רחמים גדולים. ובאהבת עולם אומר ג"כ אבינו אב הרחמן כו'

E, por isso: “Em Tua grande misericórdia, tem misericórdia” também da materialidade; por isso ela é chamada “grande misericórdia”. E em Ahavat Olam também se diz: “Nosso Pai, Pai misericordioso”, etc.

ופי' ולא נבוש לעולם ועד וע"י ממשיכים בחי' כשמן הטוב כו'. והטעם שהתעוררות רחמים נק' כתישה ע"ד מרור בקו האמצעי כו':

E o significado de “e que não sejamos envergonhados para todo o sempre”. E por meio disso se atrai o nível de “como o bom óleo”, etc. A razão pela qual o despertar de misericórdia é chamado esmagamento é semelhante à razão pela qual o maror está na linha central, etc.

33 ז והנה בחי' כתישה וביטוש חומריות הגוף שהיא מבחי' הזיתים, יש שני זיתים אחד מימין הגולה ואחד על שמאלה, ימין ושמאל תפרוצי ימין מקרבת היא בחי' אהבה ושמאל דוחה היא בחי' יראה

7. Ora, no nível de esmagar e triturar a materialidade do corpo, que corresponde ao nível das azeitonas, há duas azeitonas, “uma à direita da bacia e outra à sua esquerda”: “à direita e à esquerda te expandirás”. “A direita aproxima”, que é o nível do amor; e “a esquerda afasta”, que é o nível do temor.

כי יש בחי' זית המוציא שמן הוא הביטול זה והכנעה זו כדי לבא לבחי' ואהבת ככל לבכר והוא בחי' רצוא.

Pois há o nível de uma azeitona que produz azeite — esta autoanulação (bitul) e esta submissão — a fim de chegar ao nível de “E amarás [...] com todo o teu coração”; e este é o nível de ratzót (correr em direção).

ויש בחי' זית לבא לבחי' יראה והוא בחי' שוב, ועמ"ש בביאור ע"פ כה תברכו בענין והם מדקדקים על עצמם עד כזית

E há o nível de uma azeitona [por meio da qual] se chega ao nível do temor, e este é o nível de shov (retorno). Veja o que está escrito na explicação sobre o versículo “Assim abençoareis”, a respeito de “e eles são meticolosos consigo mesmos até a medida de uma azeitona”.

(ובמדרש שמות רבה פט"ו [פרק ט"ו / פרשה ט"ו] שני בני היצהר הם משה ואהרן וע' בבראשית רבה ס"פ א' בחוקותי פל"ו וע' בזח"ב [בוהר חלק ב'] וארא דכ"ז א' בפסוק הוא אהרן ומשה ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם בשם האוצ"ח [האוצרות חיים] ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] פ' אמור דק"ב סע"ב [סוף עמוד ב] איתא באוצ"ח [באוצרות חיים] כו' ועמ"ש בד"ה קול דודי גבי מדלג ומקפץ),

(E no Midrash, Shemos Rabbah, capítulo 15: “os dois filhos do azeite” são Moshe e Aharon; veja também Bereishis Rabbah, no fim de [Parshas] Im Bechukosai, capítulo 36; e veja o Zohar, Parte II, Va'era, fólho 27a, sobre o versículo “Este é Aharon e Moshe”, e o Mikdash Melech ali, em nome de Otzros Chaim; e no Ramaz, Parshas Emor, fólho 102, fim do lado b, consta de Otzros Chaim, etc.; veja também o que está escrito no discurso que começa “A voz do meu amado”, a respeito de “saltando [...] pulando”).

והוא בחי' ודברת בם בם דייקא דהיינו כמ"ש למעלה הדברים האלה אשר אנכי מצוך אנכי ממש

E este é o nível de “e falarás deles”: “deles”, especificamente; isto é, como está escrito acima: “estas palavras que Eu (Anochi) te ordeno”, o próprio Anochi,

דהיינו להיות הדבור בד"ת [בדברי תורה] הוא בחי' ביטול ודברי אשר שמת' בפ"ך ודברי ממש התקשרות מחשבה במחשבה דבור בדבור כו'.

isto é, que a fala em palavras de Torá seja o nível da autoanulação, e “Minhas palavras que pus em tua boca” — literalmente, “Minhas palavras”: a ligação do pensamento com o pensamento, da fala com a fala, etc.

34 והנה ברכות ס"פ אמור שם פ"י ג"כ וגולה על ראשה לשון גאולה היינו מבח"י כובד ראש הנ"ל שקודם התפלה יומשך בח"י וגאולה על ראשה וזהו ענין סמיכת גאולה לתפלה.

Ora, no Midrash Rabbah, no final da seção de Emor, também se explica “e sua taça (gulah) sobre seu topo” como uma expressão de redenção (ge’ulah): isto é, do nível de peso da cabeça mencionado acima, que precede a oração, será atraído o nível de “e ge’ulah sobre seu topo”. E este é o conceito de unir a redenção à oração.

ותוספת האלף שעל ידו נעשה מבח"י גולה בח"י גאולה זהו ע"ד מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] אל תקרי מה אלא מאה הוא המשכת סוכ"ע בח"י אלף שהוא פלא שנמשך במלכות ארוממך אלקי המלך.

E a alef acrescentada, por meio da qual o nível de gulah se torna o nível de ge’ulah, corresponde ao ensinamento de nossos Sábios, de abençoada memória: “Não leias mah (o quê), mas me’ah (cem)”; trata-se da atração de sovev kol almin, o nível da alef, que é pele (maravilha), para Malchut: “Eu Te exaltarei, meu D’us, o Rei.”

35 והיינו ע"י מאה ברכות. וכך בח"י זו זהו ענין גאולה. וכמו ביצ"מ [ביציאת מצרים] ע"י שנגלה עליהם מלך מלכי המלכים

E isso se dá por meio das cem bênçãos. Assim, esse nível corresponde ao conceito de redenção; como no Êxodo do Egito, quando o Rei dos reis dos reis Se revelou a eles,

הקב"ה שע"י וגאלם ועמ"ש בד"ה נאו לחייך בתורים בפ"י הפסוק כה אמר ה' צבאות כו' אני ראשון ואני אחרון ע"ש. וענין בח"י זו בנפש בעבודה.

o Santo, bendito seja Ele, por meio do que “os redimiu”. (E veja o que está escrito no discurso que começa com “Belas são tuas faces entre as fileiras”, sobre o significado do versículo “Assim diz Havayá dos Exércitos”, etc., “Eu sou o primeiro e Eu sou o último”; veja lá.) E o significado desse nível na alma, no serviço divino,

היינו צאת פנימיות נקודת הלב שהיתה בבח"י גלות ושביה תוך תאוות נפש הבהמית ועתה יוצאה ועולה למעלה לדבקה בו בתשוקה עזה כמ"ש באג"ה [באגרת הקודש] ס"י ד':

é a saída do ponto mais íntimo do coração, que estava em estado de exílio e cativo dentro dos desejos da alma animal e que agora sai e se eleva para apegar-se a Ele com intenso anseio, como está escrito em Igueret HaKodesh, seção 4.

36 קיצור. שיש ב' בחי' זיתים. א' המוציא שמן לבא לבחי' אהבה ורצוא ויש זית הממשיך בחי' יראה ושוב בחי' ודברת בם וענין שמבחי' וגולה נמשך סמיכת גאולה לתפלה:

Resumo. Há dois níveis de azeitonas: uma que produz azeite, para chegar ao nível do amor e do ratzói; e há uma azeitona que atrai o nível do temor e do shov, o nível de “e falarás delas”. E o sentido de que, do nível de vegulá, provém a ligação da redenção à oração.

37 ח וכו' [וכל זה] היא פרשה ראשונה שבק"ש [שבקריאת שמע] שהוא בחי' קבלת עול מלכות שמים כדי שאח"כ יקבל עליו עול מצות פי' עול מצות שהמצות הן עול על האדם לקיים מצות המלך

8. E tudo isso constitui a primeira seção do Shemá, que é o nível da aceitação do jugo (kabalat ol) do Reino dos Céus, para que depois a pessoa aceite sobre si o jugo das mitsvot. O sentido de “jugo das mitsvot” é que as mitsvot são um jugo sobre a pessoa, para que cumpra os mandamentos do Rei.

כי הגם שהמצות הן רצון העליון ב"ה ונמשך מהם תענוג עליון, מ"מ צריך לקיים אותם מצד גזירות המלך בבחי' ביטול ג"כ כמ"ש בד"ה ועתה יגדל נא כח

Pois, embora as mitsvot sejam a vontade suprema, bendito seja Ele, e delas se extraia deleite supremo, ainda assim é preciso cumpri-las por serem decretos do Rei, também num estado de autoanulação, como se explica no discurso que começa com “E agora, que o poder se engrandeça”.

והיינו שכמו שבקבלת עול מלכות שמים יש ב' בחינות כך יש בקבלת עול מצות ב' בחי' וזהו ענין דחילו ורחימו רחימו ודחילו.

Isto é: assim como na aceitação do jugo do Reino dos Céus há dois níveis, também na aceitação do jugo das mitsvot há dois níveis. Este é o sentido de “temor e amor” [e] “amor e temor”.

38 והנה כתיב שבעה ושבעה מוצקות ב"פ [ב' פעמים] שבעה כי לכל נר יש ב' מוצקות שמציקות וממשיכות בנרות, מוצק א' הוא שמן מבחי' השני זיתים, ומוצק הב' הוא מ"ש המריקים מעליהם הזהב והוא בחי' שמחה של מצוה

Ora, está escrito: “sete e sete tubos”: duas vezes sete, pois cada lâmpada tem dois tubos, que vertem e conduzem [óleo] para as lâmpadas. O primeiro tubo é o óleo do nível dos dois ramos de oliveira; o segundo tubo é aquilo que está escrito: “que esvaziam de si o ouro”, e este é o nível da alegria da mitsvá.

כי זהב הוא בחי' שמחה וחדוה כמ"ש מצפון זהב יאתה ועל שמחה של מצוה הוא מ"ש ונתתי מטר ארצכם בעתו יורה כו'

Pois o ouro é o nível da alegria e do júbilo, como está escrito: "Do norte vem o ouro." E sobre a alegria da mitsvá está escrito: "E darei a chuva da vossa terra no seu tempo, a chuva temporã", etc.,

להיות קבלת המצות בגילה בחדוה בנועם ה' והוא מ"ש באמת ויציב ונכון ונעים וטוב ויפה,

para que a aceitação das mitsvot seja com júbilo, com alegria, na "doçura de Havayá". E isto é o que se diz em [a bênção] Emet Veyatsiv: "e firme, e agradável, e bom, e belo".

ולכן כפי שניה של ק"ש [קריאת שמע] לא כתיב בכל מאדך כמו כפי ראשונה כי כפי ראשונה הוא ממטה למעלה ולכן נאמר בכל מאדך

E por isso, na segunda seção do Shemá não está escrito "com toda a tua força", como na primeira seção. Pois a primeira seção é de baixo para cima e, por isso, diz "com toda a tua força";

אבל כפי שניה הוא להיות דוקא גילוי התענוג והשמחה של מצוה בקיום המצות מבלי גבול הנפש להיות שש ועלז בה' מחמת שנעים וטוב כו'.

mas, na segunda seção, trata-se especificamente da revelação do deleite e da alegria da mitsvá ao cumprir as mitsvot, sem os limites da alma: alegrar-se e exultar em D'us porque é agradável e bom, etc.

39 וזהו והחכמה תחיה כו' שהתורה שהיא בחי' חכמה בחי' ביטול שבפי ראשונה שבק"ש [שבקריאת שמע] ודברת בם מביאים לידי גילוי השמחה והתענוג שבפי שניה היא שמחה של מצוה כו'.

E este é [o sentido de] "e a sabedoria dá vida", etc.: a Torá, que é o nível de Chochmá, o nível de autoanulação (bitul) da primeira seção do Shemá, "e falarás delas", conduz à revelação da alegria e do deleite da segunda seção, que é a alegria da mitsvá, etc.

ולכן אע"ג [אף על גב] שהמצות הן בשרשן למעלה מהתורה ונקי בעליה שהרצון עליון הוא למעלה מהחכמה אעפ"כ [אף על פי כן] למטה החכמה תחיה את המצות להיות בחי' שמחה של מצוה וגילוי התענוג עליון בקיום המצוה.

E, portanto, embora as mitsvot, em sua raiz, estejam acima da Torá e sejam chamadas "as que a possuem", pois a vontade suprema está acima de Chochmá, ainda assim, abaixo, "a sabedoria dá vida" às mitsvot, para que haja nelas o nível da alegria da mitsvá e a revelação do deleite supremo no cumprimento da mitsvá.

(לפי זה) [לפי זה] פי תחי כמו להחיות בהן נפש כל חי דהפי פקוח נפש ותענוג וכמ"ש בד"ה וידעת היום גבי פי וצדיק באמונתו יחיה.

(Assim, “dá vida” significa o mesmo que em “para dar vida, por meio delas, à alma de todo ser vivente”, cujo sentido é revigoramento da alma e deleite; e como é explicado no discurso iniciado por “E saberás neste dia”, a respeito do sentido de “E o justo viverá por sua fé”.

ועי"ל [ועוד יש לומר] בענין והחכמה תחיה את המצות הנק' בעליה דהא בגמרא רפ"ו דברכות משמע שפ' והיה אם שמוע תשמעו אל מצותי עדיין לא נק' עושים רצונו של מקום כדבעי ומבואר הטעם במ"א לפי שלא נאמר בה בכל מאודך.

Pode-se ainda explicar o assunto de “a sabedoria dá vida” às mitsvot, chamadas “as que a possuem”: pois, na Guemará, no início do capítulo 6 de Berachos, fica implícito que a seção “E será, se ouvirdes atentamente os Meus mandamentos” ainda não é chamada “fazer a vontade do Onipresente (Makom)” como convém; e a razão é explicada em outro lugar: porque nela não se diz “com toda a tua força”.

א"כ הרי ע"י בחי בכל מאדך שבפ' ראשונה דק"ש [דקריאת שמע] שהיא קבלת עול מלכות שמים נמשך מעלה יתירה בקיום המצות להיות נק' עושים רצונו של מקום וזהו ענין החכמה שבה

Sendo assim, por meio do nível de “com toda a tua força” da primeira seção do Shemá, que é a aceitação do jugo (kabalat ol) do Reino dos Céus, é transmitida uma qualidade superior ao cumprimento das mitsvot, de modo que seja chamado “fazer a vontade do Onipresente”. E este é o significado da sabedoria que há nela,

ועל ידה נמשך בחי בכל מאדך כנ"ל בענין וגולה על ראשה היא תחי בעליה שהם המצות. וביאור הענין היינו כמ"ש במ"א שבמצות יש ב' בחי הא' מה שנמשך בבחי אור מקיף ונק' לבושים.

e por meio dela é transmitido o nível de “com toda a tua força”, como mencionado acima, a respeito de “e seu recipiente sobre o seu topo”: ela “dá vida aos que a possuem”, isto é, às mitsvot. A explicação do assunto é a que foi exposta em outro lugar: nas mitsvot há dois níveis. O primeiro é aquilo que é transmitido como luz circundante (Or Makif) e é chamado de vestimentas (levushim).

הב' מה שנמשך ומאיר מבחי' מקיף זה לתוך הא"פ [האור פנימי] בבחי' פנימיות ועל המשכה זו שבפנימית נקי עושין רצונו של מקום שממשיכים הגילוי בפנימית בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] הנקי מקום מקומו של עולם כו'

O segundo é aquilo que é transmitido e brilha desse nível circundante para dentro da luz interior (Or Pnimi), no nível da dimensão interior (pnimiyut). E, por causa dessa transmissão para dentro, que é interior, chama-se “fazer a vontade do Onipresente”: pois eles atraem a revelação para o interior, ao nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), chamada Makom, “o lugar do mundo”, etc.

וזהו ע"י והחכמה תחיה החיות הוא שיומשך בגילוי להאיר בבחי' פנימיות כמו כי הדם הוא הנפש כו'. גם י"ל [יש לומר] ע"ד מ"ש כי נר מצוה כו' ודרך חיים.

E isso se dá por meio de “a sabedoria dá vida”: força vital (chayut) significa que ela é transmitida de modo revelado, para brilhar no nível da dimensão interior, como em “pois o sangue é a alma”, etc. Também se pode dizer [que isso segue] a linha do que está escrito: “Pois a mitsvá é uma lâmpada”, etc., “e o caminho da vida”.

הרי דרך חיים הוא למעלה מהמצוה עצמה וע"ז נאמר והחכמה תחיה בעליה. ומכ"ז [ומכל זה] יובן מ"ש ברכות נשא פיי"ג (ד' רנ"ב ד') ע"פ כלך יפה רעיתי לפי שירמיה אומר כסף נמאס כו'

Assim, “o caminho da vida” está acima da própria mitzvá, e a isso se refere o que foi dito: “e a sabedoria dá vida aos que a possuem”. E, com tudo isso, entenderemos o que foi dito no Midrash Rabbah, Nasso, capítulo 13) (fólio 252d), sobre o versículo “Tu és toda bela, minha amada”: “Como Yirmeyahu diz: ‘Prata rejeitada’ etc.,

בא זכריה ואמר מנורת זהב כולה כו' וי"ל [ויש לומר] עפמ"ש [על פי מה שכתוב] ברכות פ' תרומה וזאת התרומה זהב זו בבל שנאמר רישא דדהבא.

Zechariah veio e disse: “um candelabro inteiramente de ouro” etc. E pode-se dizer [que isso se dá] de acordo com o que foi dito no Midrash Rabbah, Parashat Terumá: “‘E esta é a oferenda [...] ouro’: isto é a Babilônia, como está dito: ‘a cabeça era de ouro’.”

40 ולכאורה תמוה דרישא דדהבא זהו כתר דקליפה שהרי קאי על נבוכדנצר שהחריב את בית המקדש ומה ענין לזהב דתרומה

E, à primeira vista, isto é algo intrigante: “a cabeça de ouro” é Kéter (a Coroa) da kelipá (a casca), pois se refere a Nevuchadnetsar, que destruiu o Templo Sagrado; então, o que isso tem a ver com o ouro da oferenda?

אך כמ"ש ברכות ס"פ מצורע בירושלים לא קיימתם מצות זיבה כו' עד על אותה שעה אומר כולך יפה רעיתי כו' וזהו ע"ד מ"ש במ"א ע"פ

Mas [isso é] como se diz no Midrash Rabbah, no final de Parshat Metsorá: “Em Jerusalém, vocês não cumpriram a mitsvá de zivá”, etc., até: “A respeito daquele momento, diz-se: ‘Tu és toda formosa, minha amada’”, etc. E isso segue a linha do que é explicado em outro lugar sobre o versículo

כי נער ישראל כו' וממצרים קראתי לבני כמשל בן נער שכל זמן שמראה לו אביו אהבתו כו' מתרהב בנפשו כו'

“Pois Israel é um jovem”, etc., “e do Egito chamei Meu filho”: como na analogia de um filho jovem que, enquanto o pai lhe demonstra seu amor, etc., torna-se ativo em seu espírito, etc.;

אכן אם אביו גוער בו ודוחהו חוץ לביתו כו' אזי מתעורר ומתגלה אהבת הבן אל אביו.

mas, se o pai o repreende e o expulsa de casa, etc., então o amor do filho por seu pai desperta e se revela.

41 וצועק במר נפשו כו' וזהו שלפי שנער ישראל ע"כ ע"י מצרים קראתי לבני ופרעה הקריב כו'.

E ele clama na amargura de sua alma, etc. E este é [o sentido]: como “Israel é um jovem”, portanto, por meio do Egito, “chamei Meu filho”; e “o Faraó se aproximou”, etc.

וזהו שדוקא ע"י גלות בבל נעשה מנורת זהב וכמ"ש צמאה לך נפשי כו' בארץ ציה דוקא כמ"ש במ"א בד"ה

E é por isso que foi especificamente por meio do exílio da Babilônia que se fez um candelabro de ouro; e, como está escrito: “Minha alma tem sede de Ti”, etc., “em uma terra ressequida”, especificamente, como é explicado em outro lugar, no discurso que começa

להבין ענין יו"ט [יום טוב] שני. וגם כמ"ש ע"פ בשלח פרעה כו' לכן ע"י ביררו רישא דדהבא. ונעשו מנורת זהב.

“Para compreender o significado do segundo dia de Yom Tov.” E também como é explicado a respeito do versículo “Quando o Faraó enviou”, etc. Portanto, por meio disso, eles refinaram “a cabeça de ouro” e se tornaram um candelabro de ouro.

אמנם מ"מ עיקר בחי' זו קא אלע"ל [על לעתיד לבוא] שיאמרו ליצחק כי אתה אבינו כמעלת הזהב כו':

Contudo, apesar disso, este nível se refere principalmente ao Tempo Vindouro, quando dirão a Yitzchak: “Pois tu és nosso pai”, como a superioridade do ouro, etc.

42 קיצור. וכ"ז [וכל זה] קבלת עול מלכות שמים ואח"כ צ"ל עול מצות עול דוקא. שבעה ושבעה מוצקות לכל נר שני מוצקות אחד ממשיך השמן מבחי' השני זיתים לבוא לבחי' רצוא ושוב ומוצק ב' ממשיך הזהב

Resumo. Tudo isso é a aceitação do jugo do Reino dos Céus; depois, deve haver o jugo das mitsvot — precisamente um “jugo”. “Sete e sete tubos”: para cada lâmpada, dois tubos. Um conduz o azeite do nível dos dois ramos de oliveira, para chegar ao nível de ratzó e shov; e o segundo tubo conduz o ouro,

והוא שמחה של מצוה. וזהו והחכמה המביאה לקבלת עול מלכות שמים היא תחיה בעליה שהם המצות:

e isto é a alegria da mitsvá. E este é [o sentido de]: “e a sabedoria”, que conduz [a pessoa] à aceitação do jugo do Reino dos Céus, “dá vida aos seus possuidores”, que são as mitsvot.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/behaaloscha/6/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak